



Euskararen Normalizazio **Kasu Aurreratuak** <

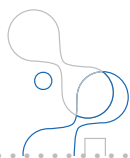
>SOZIOLINGUISTIKA
KLUSTERRA

Txingudi Ikastola

mugan bai,
baina
mugarik ez



© Soziolinguistika Klusterra



Eskerrak: Txingudi Ikastolari kasu hau egiteko izandako lankidetzagatik

Testu hauek Txingudi Ikastolaren onespenez egin dira

Zuzendaria: Karmele Perez Lizarralde (HUHEZI)

Idazlea: Onintza Enbeita

Koordinatzailea: Oihana Lujanbio Begiristain (Soziolinguistika Klusterra)

Aholkularia: Javier Zarrabeitia (Innobasque)

Itzulpenak: Hitzurun Hizkuntz Zerbitzuak

Diseinua: Zirrimarra estudio grafikoa

Inprimaketa: Leitzaran Grafikak S.L.

ISBN: 978-84-692-6969-5

Erregistro zenbakia: 09/107178



SOZIOLINGUISTIKA
KLUSTERRA<

Euskararen Normalizazio **Kasu Aurreratuak**<

Txingudi Ikastola

mugan bai,
baina
mugarik ez



Laguntzaile / babesle:



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO



CAJA LABORAL
EUSKADIKO KUTXA

Kasu Aurreratuak<



inno basque

03

Txingudi Ikastola mugan bai, baina mugarik ez

Askotan egoerak muturrera eraman behar izaten ditugu gaizki ari garela ikusteko, eta behin amildegia ikusita, edo zulo-ra jausi ondoren, gorantz hasten omen da pertsona. Txingudi Ikastola inork ez du ertzeraino eraman, baina mugan egon da beti. *"Irun da muga"*, Junkal Irastorza zuzendari ohiak dioen bezala. Bidasoak bereizten ditu Ipar eta Hego Euskal Herria geografikoki eta psikologikoki. Mugan euskara eta euskal kultura euskaraz lantzeko sortu zen Txingudi Ikastola mila trabaren erdian, eta hortxe darrai, muga euskalduntzen mugarik gabe.

Mugak norberak jartzen baititu. Irun erdian sortzeko aukerarik ez eta haren mugan dago Txingudi, baina mugaren ertetik herriaren erdiraino iristen jakin du. Inork horretaz pentsatu ere egin ez zuen garaian, funtsa aurkitu zuten: euskararen oinarritutako eleaniztasuna. Agian, mugan egoteak eleaniztasun derrigorrezkora bultzatu dituelako bertakoak askotan. Txingudikoek jauzia eman zuten eta eskailera bat goragotik begiratu ziguten: zergatik hizkuntza bi bakarrik ikasi, hiru ikasi badaitezke?

Hala egin dute bidea mugaren mugan, eta ibilian erakutsi dute ez zirela oker ari. Mila ikasletik gora dituzte, eta behinola Hizkuntza Proiektua, askorentzat buruko mina baino izango ez zena, liburuetan dago argitaratuta. Ez da beti txarra, beraz, mugan egotea. Hizkuntza handi bi hurbil izatearen presioak, jendearen joan-etorriak, pauso batera herri bat eta bestera beste bat izatea... egunero bizitzeak etorkizunera beste begi batzuekin begiratzeko balio izan die. Mugan dago Txingudi Ikastola, baina gaur egun, hasierako mugak gaindita, muga berriekin amets egiten du; gauzak ondo atera ziren seinale.



AURKEZPENA

Euskal Herriko beste ikastola askoren moduan, Txingudi Ikastola ere, euskara galtzen ari zen toki batean hizkuntza berreskuratu, indartu eta garatzeko asmoz sortu zen. Ikastolaren ibilbidea estu lotu zaio euskara hedatzeko gogoari. Hala ere, beti egin dute apustua kalitatezko hezkuntzaren alde, eta euskara bera ikastetik aparte, euskaraz bizitzen, ikasten eta jolasten ere irakatsi dute.

Euskal Herrian arrunta da elebitasunaz hitz egitea: euskara eta gaztelania, euskara eta frantsesa. Txingudiren kasuan, ingelesa gehitu zioten binomio horri, eta Ikastolaren funtzionamenduan ingelesak zein leku izan dezakeen aztertzea jo zuten. Betiere, oinarrian euskara hartuta, eta euskararentzat onena zer izango den kalkulatu. Hortik abiatu zen Hizkuntza Proiektua. Hizkuntza bat eta besteak zein adinetatik aurrera ikasi, zein eremutan erabili, harremanetarako zein hizkuntza erabili... galdera asko erantzun dituzte urteetako lanaren ondorioz.

TXINGUDI IKASTOLAKO EGOERA SOZIOINGUISTIKOA

Txingudi ikastolako hezkuntza-komunitatea Irun eta Hondarribikoa da batez ere, baina migrazio berrien ondorioz, egungo ikasleen % 5,8 Euskal Herrikan kanpo jaioakoa da. Hori euren hizkuntza dakarte, baina bertan ere, oso egoera desberdinean dauden hizkuntza bi daude joan den hamarkada luzeetan: izan ere, gaztelania euskarak baino presentzia handiagoa dauka bertako gizartean, eta euskara gutxiengoaren hizkuntza da.

2009an Txingudi Ikastolan egindako diagnostikaren emaitzek azaldutakoaren arabera, Ikastolan % 78,77koa zen erabilera-maila. Ez dira datu txarrak, baina % 100erako bidea egitea da irakasleen grina eta, noski, horixe da Hizkuntza Proiektuaren asmoa.

Txingudiko gurasoak kontuan hartuta, % 42,05koa da euskararen ezagutza eta % 31,36koa erabilera. Edozelan ere, guraso euskaldunen komunitateak seme-alabei transmititu egin die hizkuntza, eta Ikastolara etorri aurretik euskarazko ereduak haurtzaindegietan egondako umeak izaten dira. Eskolaz kanpoko jardueretan ere, guraso euskaldunak euskara bermatu gura izaten dute, eta gutxienez, jarduerak elebidunak izatea nahi izaten dute. Euskaldunak ez direnen artean ere, nabarmena da seme-alabek ikasteko ahalegina egiten dutela, nahiz eta erabilerari begira ahalegina eskasagoa izan.

Ikasleen kasuan, Lehen Hezkuntza osoko ikasleen jarrera aztertu izan da batez ere, eta kontuan hartu izan dira gurasoek emandako informazioa eta Ikastolan jaso dena. Horrela, bada,

- **Beti egin dute apustua kalitatezko hezkuntzaren alde, eta euskara bera ikastetik aparte, euskaraz bizitzen, ikasten eta jolasten ere irakatsi dute**

azken datuen arabera, % 48,67koa hizkuntzaren ezagutza ikasleen artean. Datu hori ikastolara iristean dakizkiten hizkuntzak kontuan hartuta kalkulatu da. Ez da beti kopuru berdina izaten, baina azken urteetan % 50aren inguru horretan mantentzen da. Erabilerari erreparatzeko mintzagramak erabili ziren kla-

sean (ahozko komunikazioa neurtzeko frogak dira mintzagramak), eta % 49,34ko proportzioa kalkulatu zuten. Euskal Herriko beste leku askotan bezala, bigarren ziklotik hirugarrenera erabilera-mailak behera egiten du. Nerabezaroko ateetan daude ikasleak eta joera zabaldua da gaztelaniara jotzea. Izan ere, adin horretako erreferentzia nagusia gaztelania izaten dute.

Txingudiko lan-taldea, irakasleekin batera, autobus-gidariak, jangelako begiraleak, sukaldariak, kirol-begiraleak, administrazioak, atezainak eta euskara indartzeko tailerretako begiraleak osatzen dute. Irakasleen artean % 100ek daki euskaraz eta erabilera ere % 100ekoa da. Gainontzeko langileen artean osterako, % 55ek daki euskaraz, eta elkarriketa guztien % 78,70 izaten dira euskaraz. Zenbakiei begira atera dezakegun ondorioa da dakitenek erabili egiten dutela eguneroko harremanetan. Edozelan ere, gaur egun, Txingudi Ikastolaren tamaina ikusita, zail egiten zaie % 100ean bermatzea ezagutza eta erabilera: “Zerbitzuetako langileak Hezkuntza Ordezkaritzatik edo honek azpikontratatuak enpresetatik bidaltzen dituzte, eta guk beti euskaldunak eskatzen ditugu, baina, esaterako, autobus-gidariak begiraleekin gaztelaniaz egiten badu, murgiltze-prozesua eten egiten da”, azaldu du **zuzendariak**. Hala ere, “saiazen gara tentsioa mantentzen, ezin dugu tentsiorik galdu.

Langileren batek euskaraz ez badaki, deitzen dugu Hezkuntza Ordezkaritzara edo kontratazioa egin duen enpresara eta saiazen gara euskaldunak izan daitezela bermatzen”, gaineratu du.

Sukaldean eta autobus gidarien eta begiraleen artean izan dituzte arazoak euskara bermatzeko. Sukaldariak, jangelako begiraleak eta autobuseko begiraleak Eusko Jaurlaritzak edo azpi-kontrataziopeko enpresak kontratatzen ditu, baina autobus gidariak enpresa pribatuak izaten dira.

Irakasleek aitortzen dute gurasoen harremanetan jaitsi egin dela euskararen erabilera, eta horren arrazoiak egungo gurasoen artean dagoen aniztasuna da. Astiro-astiro bide hori ere

Irakasleek aitortzen dute gurasoen harremanetan jaitsi egin dela euskararen erabilera, eta horren arrazoiak egungo gurasoen artean dagoen aniztasuna da. Astiro-astiro bide hori ere

- **“Saiazen gara tentsioa mantentzen, ezin dugu tentsiorik galdu. Langileren batek euskaraz ez badaki, deitzen dugu Hezkuntza Ordezkaritzara edo kontratazioa egin duen enpresara eta saiazen gara euskaldunak izan daitezela bermatzen”**

- **“Hori argi dago. Hasierako lan-taldean zegoen kontzientzia eta lanerako gogoia oraingo taldeak hartu du”, diote Rosa Arano hizkuntza-normalkuntzarako arduradunak eta Junkal Irastorza zuzendari ohiak**

egingo duten esperantza badute irakasleek, baina ez da erraza. “Guk hizkuntzari adina garrantzia kulturari ematen diogu, eta, azkenean, kanpoko umeak etortzen direnean eta Santo Tomaseta halako edo holako trajea ekarri behar dutela esaten diegunean, haien gurasoak etorri egiten dira galdetzeraz. Dena azaltzen diegu: zergatik, nolakoa den trajea, zein den ospatuko dugun eguna... eta orain arte denek parte hartu dute pozarren”, dio Junkal Irastorzak.

HIZKUNTZA PROIEKTUA

AURREKARIAK: KASUALITATEEN BATUKETA

Txingudi Ikastola 1994an publikatu zen. Gurasoek zein irakasleek argi esan digute bere garaian ikastola izan ez balitz, orain ez legokeela Txingudi egoera honetan. “Hori argi dago. Hasierako lan-taldean zegoen kontzientzia eta lanerako gogoia oraingo taldeak hartu du”, diote Rosa Arano hizkuntza-normalkuntzarako arduradunak eta Junkal Irastorza zuzendari ohiak. Biek ezagutzen dute hasieratik Hizkuntza Proiektua. Ana Erasun, oraingo zuzendaria, gero etorritakoa da, baina argi ikusten du aurretik egin zela. “Dudarik gabe. Garena gara ikastola izan ginelako, eta izugarrizko lana egin zelako”, esan digu.

David Izagak Txingudi Ikastolan ikasi zuen, eta orain hara eramaten ditu umeak: “Ba, gure aukeraren arrazoia hizkuntza da, neurri handi batean. Nik badakit Txingudin bermatuko dutela gure umeek euskaraz egitea eta kalitatezko hezkuntza jasoko dutela”.



1988ko Kilometroak. Irungo udaletxeko plaza

1988an Kilometroak jaia antolatu zuen Txingudik. Ikastola berria edo eraikin berria egitea zen helburua, baina inbertsio materialarekin konformatu ez, eta trebakuntzan ere inbertitu zuten. Teknologia berrien ezarpena eta hizkuntzarekiko kezka izan ziren landutako gaietako batzuk. “Orduan egon ziren taldeko batzuek ikusi zuten beste bide batzuk jorratu behar zirela hizkuntza lantzeko eta euskararen normaltasunean ordura arte egin gabeko hainbat gai zeudela”, gogoratu du Irastorzak.

Arano Derioko Irakasle Eskolan ari zen orduan lanean. Hizkuntzaren didaktikaren inguruko lanak eginak zituen, eta Txingudi Ikastolako Hizkuntza Proiektua garatzeak teorian ikusitako hainbat aspektu praktikan jartzeko aukera eskaintzen zuen. Kasualitatez, “Ez dakit nola ere”, Txingudikoek haren berri izan zuten eta Ikastolan hizkuntza-proiektu berria ezartzea proposatu zioten. Gaur arte jarraitu du harreman horrek. “Etorri nintzen, eta hemen nago. Hizkuntza Proiektua landu eta abiarazi egin genuen. Hasieran gogorra izan zen, konstantzia handia eskatzen zuen, baina merezi izan du”, dio Aranok.

- **Aranok esaten duenez, “beste proiektu batzuetan gaude eta ezinezkoa da beti tentsio horretan lan egitea, baina ondo legoke berriz ere martxa hura hartzea. Etengabe aztertu eta sortzea”**

Unitate didaktikoak prestatu, klasera eraman, aztertu, zerk huts egin duen ikusi, zuzendu, berriak egin eta berriro frogatu. Tentsio handian lan egiten zuten, baina gustura zeuden. “Nahi genuen proiektua zen, eta lana gogor egin behar genuen, baina egiten genuen. Gerora, askoz ere barneratuago daukagu proiektua, orain geure-geurea da, baina merezi izan du hasierako tentsioa ere”, dio Irastorzak. Nekeari aurre egin zioten hasieran, eta orain ere gura-

go lukete proiektuaren gain-gainean egotea. Aranok esaten duenez, “beste proiektu batzuetan gaude eta ezinezkoa da beti tentsio horretan lan egitea, baina ondo legoke berriz ere martxa hura hartzea. Etengabe aztertu eta sortzea”.

Gurasoek ez dute larregi eskatu nahi. “Guk badakigu irakasleak eta zuzendaritza inplikaturik daudela. Hizkuntza Proiektua aurrera ateratzearren bilerak, lanak... mila gauza egiten dituzte ordutegiz kanpo, eta guk zer gehiago eskatuko diegu? Zer eskatu diezaioket nik euskararekiko duen konpromisoagatik aste betean hiru egunetan bazkaltzeko ere astirik izan ez duen norbaiti?”, dio Izagak. Eta hala esan digu Aranok ere: “Hemen garrantzitsuena da egiten dugun horretan sinestea, proiektuan sinestea”.

- **“Hemen garrantzitsuena da egiten dugun horretan sinestea, proiektuan sinestea”**

- Ikastolan lantzen diren hizkuntzak definitzen ditu Hizkuntza Proiektuak; ez euskara bakarrik, baita gaztelania eta ingelesa ere. Hizkuntza horietako bakoitzak Ikastolan zein leku izango duen zehazten du

TXINGUDI IKASTOLAKO HIZKUNTZA PROIEKTUA

Ikastolan lantzen diren hizkuntzak definitzen ditu Hizkuntza Proiektuak; ez euskara bakarrik, baita gaztelania eta ingelesa ere. Hizkuntza horietako bakoitzak Ikastolan zein leku izango duen zehazten du. Bide batez, Ikastolaz kanpo ikasleek zein egoera linguistiko bizi duten jakiten ere saiatzeko da Hizkuntza Proiektua, horren arabera, zenbait gauza zehazteko aukera izango duelako. Batez ere euskara, ingelesa zein gaztelania irakasten noiz hasi, noiz erabili, nola landu... agintzen du Hizkuntza Proiektuak. *“Baina ezin da ulertu Hizkuntza Proiektua Hezkuntza Proiektutik kanpo. Elkarrekin doaz. Izan ere, hizkuntza hezkuntzaren parte garrantzitsu bihurtzea da kontua, ez aparteko gauza bat balitz bezala lantzea”,* gogorarazi digu Erasunek, jarraitu aurretik.

Normalkuntza-arduradunarekin batera, Txingudin Euskararen Normalkuntzarako Taldea ere badago, Ulibarri proiektuaren markoan lan egiten duena. Normalkuntza Hizkuntza Proiektuaren zati da, eskutik helduta egiten dute bidea. Hezkuntza-komunitate osoaren ardura dira gainera: hasi zuzendaritzatik eta sukaldeko begiraleenganaino, denek daukate Hizkuntza Proiektuaren berri, eta denek funtzionatzen dute euskaraz Ikastolaren barruan.

HIZKUNTZA BAKOITZAREN HELBURUAK

Txingudiko Hizkuntza Proiektua hiru hizkuntzatan eraiki zen lehenetakoa izan zen. Ingelesa, gaztelania eta euskara hartzen ditu kontuan, baina euskara da ardatza. Lanari ekin zioten, eta egindako unitate didaktikoak eta ikasteko metodologia argitaratu egin zizkieten gerora. *“Gogoia geneukalako hasi ginen. Elebitasuna apurtu egin behar genuela ikusi genuen”,* dio Irastorzak.

Hizkuntzarekin batera, hizkuntza bakoitzarekin lotutako kultura-ri ere erreparatzen diote, baina euskal kultura inbertitzen dute gehien. Gaztelaniaren eta ingelesaren kultura ere ezagutzen saiatzeko dira, baina, batez ere, euskal kultura da ardatza. Ikastolan euskararen erabilera naturala eta orokorra bada ere, Irunen ez da hala gertatzen eta Ikastolak herrian ere parte hartu nahi du. Herriko eragileekin harremanetan izaten da, eta herrira begirako ekintzak sortzen ditu. Esate baterako, Santa Ageda bezperan herri guztian ibiltzen dira Santa Eskean. Ekimenak Ikastolaren barruan gorde ordez, herriak ikusi egiten du umeak euskal kulturari lotutako hainbat gauza ikasten ari direla, adibidez.

- Ikastolak herrian ere parte hartu nahi du. Herriko eragileekin harremanetan izaten da, eta herrira begirako ekintzak sortzen ditu

Hezkuntza-komunitatea euskaraz bizitzea ere ezinbestekoa da Hizkuntza Proiektua osorik garatu ahal izateko. Horregatik, Ikastolaren funtzionamenduan zein gobernu organoetan harremanak euskaraz izaten dira, eta irakasleen arteko zein ikasleen arteko harremanak euskara hutsean izatea da helburua.

Gurasoei begira argitaratzen den informazioa, adibidez, hizkuntza bietan idazten da, nahiz eta Ikastola barruko bilera eta abarretan euskara hutsekoa erabiltzen ahalegindu. *“Euskararik ez duten familietan ere bultzatu egin nahi dugu nolabait hizkuntzarekiko zaletasuna, eta pentsatzen dugu haiei erraztasunak emanda, nahiz eta gero Ikastolan guk euskaraz eman azalpen orokorrak askotan, lagundu egingo diegula ikusten hizkuntza zer den”,* diote irakasleek.

HIZKUNTZA BAKOITZA NOIZ SARTZEN DA CURRÍCULUMEAN?

Txingudi Ikastolara doazen lehen egunetik egiten zaie umeei euskaraz. Ulertzen ez badute, irakasleek baliabide asko dituzte komunikaziorako: hitz egiteko erritmoa, keinuak, mezuaeren errepikapena, ahoskatzea, ikus-entzunezko euskarriak, galdera laburrak, mezua euskaraz-gaztelaniaz-euskaraz ematea, ikasleak gaztelaniaz esandakoa euskaraz errepikatzea, etab. Haur Hezkuntzan eta Lehen Hezkuntzako 1. mailan euskara da irakasgai gisa irakasten den hizkuntza bakarra. Lehen Hezkuntzako 2. mailatik aurrera, astean lautik sei ordura bitartean jasotzen dituzte umeek euskara arlo espezifikoari eskainita.

Hona hemen euskara lantzeko asteroko orduen taula:

	Haur Hezkuntza	Lehen Hezkuntza 1. zikloa	Lehen Hezkuntza 2. zikloa	Lehen Hezkuntza 3. zikloa
EUSKARA ARLO GISA	6 ordu gutxienez	5 ordu gutxienez	3. maila: 6 ordu 4. maila: 5 ordu	4 ordu eta erdi

Gaztelaniari dagokionez, erabilera ez-formala ziurtatuta daukate ikasleek herrian eta, kasu askotan, familian ere bai; beraz, 4. mailan sartzen da irakasgai gisa eta hiru ordu eskaintzen dizkiote astero. 3. zikloan, hiru ordu eta erdi. Eredu ez-formalean gaztelaniak duen garrantzia ikusita, erabilera formalari ematen zaio lehentasuna Ikastolan.

	LH 2. zikloa	LH 3. zikloa
GAZTELANIA ARLO GISA	4. maila: 3 ordu	3 ordu eta erdi

Ingelesa Lehen Hezkuntzako 2. mailan sartzen dute eta 6. mailara arte lantzen da. Arte Hezkuntza ingelesez lantzen dute, mota horretako irakasgaiek ahozkoa lantzeko aukerak ematen dituztelako. Izan ere, Irunen, ingelesa erabiltzeko aukera handirik ez dute ikasleek, eta ordu horiek ingelesez emanda lortzen dute hizkuntza horretan hitz egiteko gune batzuk sortzea. Ingelesaren orduen erdiak beti dira Arte Hezkuntzakoak eta beste erdiak hizkuntzaren berariazko lanketari dagozkionak.

INGELESA ARLO GISA	LH 1. zikloa		LH 2. zikloa		LH 3. zikloa	
	Ing.	Arte H.	Ing.	Arte H.	Ing.	Arte H.
	ordu 1	ordu 1	2 ordu	2 ordu	2 ordu	2 ordu

Hizkuntzen curriculumaren antolaketaz gain, aipatzekoa da, zazpi urte izan arte ama-hizkuntzaren arabera bereizketa egiten dutela geletan: etxetik euskara dakartenak eta ez dakartenak. Irastorzak dioenez, *“Kontuan izan behar dugu Txingudi Ikastola sortu zenean, inguru honetako haur euskaldunak euskaraz hezteko sortu zela”*. Beranduago hasi ziren gaztelania ama-hizkuntza zutenak Ikastolaratzen, baina egunetik egunera gero eta gehiago izan dira. *“Gaur egun Ikastola oso handia da, eta guztiok ez gatoz bat hizkuntzari dagozkion kontuetan. Orain badaude irakasle eta gurasoak bereizketa hain argi ikusten ez dutenak, baina guk uste dugu ondo dagoela eta gure seme-alabek etxetik daramatena sendotzeko beharrezkoa dela”*, esan digu Izagak. *“Gainera, haiek zazpi urtera arte hizkuntza sendotzen badute, gero errazago egingo zaie etengabe euskaraz aritzea etxean euskararik ez dutenekin ere”*, gaineratu du.

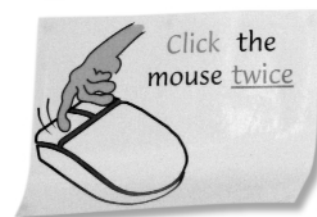
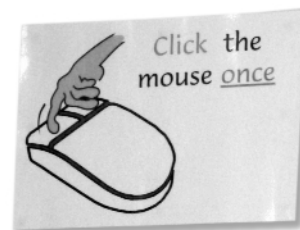
Etxean euskararik ez zeukan ikasle kopuruak gora egin ahala, ikasleak etxetik dakarten hizkuntzaren arabera banatzea erabaki zen, euskara zekartenek gal ez zezaten. Izan ere, haur euskaldunak elebidunak izaten dira gehienetan, nahiz eta euskara ama hizkuntza izan, eta *“erraza da, jolas-orduan edo jantokian edo gelaz kanpo gaztelaniara jotzea euskararik ez dakitenekin”*, diote Aranok, Irastorzak eta Erasunek. Bereizketa zazpi urtera arte luzatzea ez dute ondo ikusten zenbait irakasle eta gurasok, baina Hizkuntza Proiektuan arrazoitzen saiatzen dira zeintzuk diren horren onurak.

Bide batez, taldeak bereizteak ahalbidetzen du irakaslearen diskurtsoa antzerako egoeran dagoen ikasle taldeari egokitzea, eta irakasleak ez du aparteko ahaleginik egin behar batzuen eta besteen ulermenak bereizteko eta bermatzeko. Hartara ez ditu bi eritmo kudeatu behar aldi berean. Gainera, gaztelaniaren pre-

- **Taldeak bereizteak ahalbidetzen du irakaslearen diskurtsoa antzerako egoeran dagoen ikasle taldeari egokitzea, eta irakasleak ez du aparteko ahaleginik egin behar batzuen eta besteen ulermenak bereizteko eta bermatzeko**

sentziarik gabeko gune bat sortzen da, eta *“hori normalizaziorako pausoa da, gure herrian bestelako egoeretan ezinezkoa litza-teke”*, gogorarazi digute irakasleek. Izagak dioenez, guraso gehienak bat datoz horrekin; batez ere, etxetik euskara daramaten umeen gurasoak. Edozelan ere, etxetik euskararik ez daramaten umeen gurasoek ere ulertzen dute lehen urteetako banaketa hori. Hala ere, Izagak azaldu duenez, gaur egun badira zenbait irakasle bereizketa hori horren garbi ikusten ez dutenak baina, oraingoz, horrela jarraitzeko erabakia hartu dute guztien artean. Dena den, ezin da ahaztu hizkuntza ikasten ari denarentzat garrantzitsua dela jatorrizko hitzunekin harremanetan egotea, eta euskaldun direnak eta ez direnak elkarrekin egoten dira ikasgela barruan zein kanpoan hainbat ekimen eta ordutan.

Lehen Hezkuntzako 3. mailatik aurrera kalkulatzen da erdaldun geletako ikasleek euskara finkatuta dutela, eta ikasleak berriro taldekatzen dira hizkuntza-irizpidea alboratuta. Euskara bermatzearren egiten dira taldekatzeak beti; ingelesaren eta gaztelaniaren kasuan ez dute horren beharrik ikusten. Arlo gisa irakasten dira eta gainerako arloetan dagoen taldeari eusten zaio. Dena den, ingelesa lantzeko gela bereziak daude. Euren gela utzi eta beste batera joaten dira ikasleak ingelesa lantzerako. Horrela, ingelesaren eremua sortzen da Ikastolan, eta han ingelesez egin behar dute. Berariazko baliabideak egongo dira bertan irakaslearen esku: ikus-entzunezkoak, horma-irudiak...



Ordenagailuen gelako xehetasun bat

HIZKUNTZA PROIEKTUAREN KUDEAKETA PEDAGOGIKOA

Hizkuntzen ikasketa prozesuak elkarri lotuta daude. Askotan, ikasleak ama-hizkuntzatik abiatuta beste bat ikasten ari direnean, ez dakitena ama-hizkuntzatik hartzen dute. Irakasleek adi egon behar dute hor, hartutakoa ez baitago beti ondo baina, askotan, balio digu horrek. Ama-hizkuntza ondo oinarrituta izanez gero, errazagoa da bigarren hizkuntza eta hortik aurrerakoak

ondo ikastea. Horretan oinarritzen da Txingudi Ikastolako Hizkuntza Proiektua irakaskuntzari dagokionez.

“Esate baterako, hiru hizkuntzetako batean ikasi badute ikasleek adjektiboak zertzuk diren, beste hizkuntzetan lantzen da hori, baina ez hutsetik. Pentsatzen dugu ikasleak badakiela hori zer den, nahiz eta hizkuntza bakoitzean ahoskera, hitzak... desberdinak izan”, azaldu digu erraz-erraz Aranok. Hori baino konplikatuagoa baita. “Guk materiala sortu genuenean, klasera eraman genuen eta frogak egin genituen. Unitate didaktiko bakoitza frogatu eta ondo edo gaizki funtzionatu zuen jakin nahi genuen, azterketak egin genituen, zuzendu, hausnartu...”, gaineratu du. Oinarrian hauxe dago: euskaratik abiatuta ikasi behar direla beste hizkuntzak, eta, aldi berean, beste hizkuntza horiek lagundu dezaketela euskara aberasten.

Hiru hizkuntzetarako aukeratutako testu eta komunikazio-egokietan igartzen da hizkuntzak bateratzeko ahalegina. “Gainera, planteamendu metodologikoa berdina da hiru hizkuntzetan”, dio Erasunek. Hizkuntzei dagokienez, hiru hizkuntzen artean osagarriak diren testuak eta komunikazio-gaiak aukeratzen dituzte lanerako. Hizkuntzen egoeran erreparatzen dute horretarako. Esate baterako, Irunen, ez da euskara askorik erabiltzen kalean, beraz, eskolak ikasleari falta zaion erabilera-esparrua lantzeko testuak erabiltzen ditu: azalpen-testuak, laburpenak...

Eta ahozkoan berdin. Ikastetxeko esparru guztietan euskara erabiltzea da helburua, beraz, ikasleari gelan zein gelaz kanpo sortzen zaizkion komunikazio egoera guztiak euskaraz gauzatu ahal izateko moduko testuak lantzen dituzte. Baita gaztelania eta ingelesaren kasuan ere. Hausnarketa berdina egiten da eta horren arabera testuak lantzen dira.

METODOLOGIA

Ahozko nahiz idatzizko testuak lantzen hasi orduko, ikasleek ikasi beharrekoaren gainean zer dakiten aztertzen du irakasleak, eta ikasleari hasieratik azaltzen zaio zertarako balioko duen ikasiko duen horrek. Horrela, eskola-ariketa hutsa baino zerbait gehiago izango da ikaslearentzat, eta hori beharrezkoa da hizkuntzen kasuan. Adinean gora egin ahal, ikasleari askatasun handiagoa ematen zaio berak irakurri eta bere kabuz ariketak egin ahal izateko eta, beraz, argibideak gero eta gehiago izango dira ariketa bakoitzean. Gero, ikasitakoaren edo sortutakoaren egokitasunari buruzko hausnarketa egiten da. “Hasierako hausnarketak zehatza goak ziren. Orain egiten ditugu, baina denbora dela, ikasketen martxa dela... beti ez dugu emandako guztia zehatzasunez aztertzen. Gainera, orain guk ere materiala menperatu egiten dugu”, dio Irastorzak. Hala ere, Aranok nahi luke hasierako zehatzasuna: “Ez da erraza. Hizkuntza Proiektua daukagu, baina Tokiko Agenda XXI ere badaukagu eta beste proiektu batzuk ere badira”.

- Testuetako hizkuntza-baliabideak lantzea ere garrantzitsua da, eta horretarako ariketak egiten dituzte

- “Esate baterako, hiru hizkuntzetako batean ikasi badute ikasleek adjektiboak zertzuk diren, beste hizkuntzetan lantzen da hori, baina ez hutsetik. Pentsatzen dugu ikasleak badakiela hori zer den, nahiz eta hizkuntza bakoitzean ahoskera, hitzak... desberdinak izan”



Ingurumenarekin lotuta ere badituzte zenbait proiektu, eta Eskola Jasangarriaren Ziurtagiria eskuratu dute

Hizkuntza idatzian lantzen diren testuetan pauso hauek ematen dituzte Txingudin hiru hizkuntzetan: eginkizunaren aurkezpena eta girotzea eta testu-ereduaren irakurketa. Sortu orduko, eredu landuko da gelan eta horretarako ozen irakurtzetik hasiko dira ikasleak. Ingelesaren kasuan, bakarrik kasu horretan, irakasleak egingo du lehendabiziko irakurketa.

Irakurtzeko testuen kasuan, berriz, ulermena da landu behar dena, nola ez. Galderen erantzunak aukeran ematen dira hasieran, eta gero, galderek gero eta erantzun garatuagoa eskatuko dute. Testuetako hizkuntza-baliabideak lantzea ere garrantzitsua da, eta horretarako ariketak egiten dituzte. Hasieran, ariketa horiek egiteko ematen zaizkien baliabideen gaineko informazioa ematen zaie ikasleei, eta horrela, denborarekin, ikasten dute baliabideak euren kabuz erabiltzen.

Egunetan zehar landu dutenaren sintesia ere egiten dute. Hor ikusten du irakasleak non dauden akatsak eta zer gelditu den ulertu gabe, ezer gelditu baldin bada behintzat. Azkenik, ariketa guztiak egin ondoren, landutako komunikazio-egoeraren, girotze-lanen... ondotik, testua idatziko dute ikasleek eredu horri jarraitu eta irakasgaiari dagokion hizkuntzan.

Ahozko hizkuntza lantzeko sekuentzietan antzerakoak dira pausoak: eginkizunaren azalpena, gaiaren ezagutza eta hiztegiaren ulermena, ereduaren aurkezpena eta esapideak ikastea.

KULTURA

Hiru hizkuntza ez ezik hiru hizkuntza horiei lotutako kulturak ere landu nahi dituzte eta horiek errespetatzen irakatsi nahi dute Txingudin. Ikastolaren oinarrian euskara dago, eta, horrekin batera, euskal kultura. Zer da hori, baina? Galdera horrek mila erantzun posible ditu. Txingudik honela definitzen du: *Euskal kultura dira berez geureak ditugun manifestazio kulturalak, eta euskaldunok gauzak ikusi eta bizitzeko dugun modua. Euskalduntasunetik abiatuta kultura unibertsalari leihoa ireki nahi dio Txingudik.*

Beraz, Euskal Herriko ondare kulturala ezagutarazteko ahalegina egiten dute eta ikasleak inguruan kokatzen dituzte: lurraldetasuna, bakoitzaren bizipenetatik hasi eta ikuspegi zabalagoetara joatea, inguru fisikoa eta naturala lantzea, inguru ekonomikoaren garrantzia... Kultura-nortasuna ere lantzen dute: komunitate bateko, hau da, euskal komunitateko kideak dira eta hala sentitzeko ahalegina egiten dute.



Irunen egonagatik, naturatik hurbil dago Txingudi Ikastola

Gaztelaniak transmititzen duen kultura ia ziurtatu egiten dute inguruak eta familiak, baina Ikastolan ere lantzen dira hainbat gauza: atsotitzak, ipuinak, kondairak... Gaztelania erabiltzen duten munduko lekuak ere aztertzen dira: Hego Amerika, Espainiako komunitateak... Ingelesaren kasuan, hizkuntza hori hitz egiten duten herrialdeetako zenbait ohitura eta berezitasunez hitz egiten dute eskolan.

EREMU EZ-FORMALA

Euskara normalizatzeko edo ikasleen hizkuntza natural eta nagusi bihurtzeko derrigor landu behar dira ikasgelatik kanpoko eremuak ere. Horretan, indar handia egin du Txingudik. Klasean euskaraz egin arren, askotan ikasleek gaztelaniara salto egiteko joera izaten dute handik kanpora daudenean. Batez ere, irakaslerik gabe dauden momentuetan.

- Kultura-nortasuna ere lantzen dute: komunitate bateko, hau da, euskal komunitateko kideak dira eta hala sentitzeko ahalegina egiten dute

Etxean, kalean... gaztelaniaz egiten duten ikasleek ez dute euskarazko eredurik jaso klasez kanpo eta eredu horiek nonbait landu behar ditu. Horretarako, Ikastolan hainbat eskolaz kanpoko ekintza antolatzen dituzte: hizkuntza indartzeko tailerra, antzerkia, kirola... Neska-mutilek, ekintza horietako edukiak ikasteaz gain, euskararen beste esparru batzuk ikusi eta lantzeko aukera izaten dute halakoetan. Hizkuntza ez-formala, beste erregistro batzuetakoa, entzuten dute ekimen horietan, eta horrek aukera ematen die irakasleei ere, beti euskaraz egin dezatela eskatzeko ikasleei. Erregistro guztiak eskaintzen zaizkie eta erregistro guztiak erabiltzeko aukera dute.

Haur eta Lehen Hezkuntzan, hizkuntza ez-formala jolasean erabiltzen dute. Ikasgelan bertan, jolasak erabiltzen dira adin horretan eta landu nahi den hizkuntzaren atala lantzeko erabiltzen dira jolasak. Bide batez, adi egoten dira irakasleak ea umeez jolas egiten dutenean zein hizkuntza-mota, esaera... erabiltzen duten. Aberatsak badira ez dago arazorik, baina ez badira, landu egin behar dira umeez hiztegi zabala izan dezaten beti.



Ikasleak jolas-orduan



- Bide batez, adi egoten dira irakasleak ea umeez jolas egiten dutenean zein hizkuntza-mota, esaera... erabiltzen duten. Aberatsak badira ez dago arazorik, baina ez badira, landu egin behar dira umeez hiztegi zabala izan dezaten beti

Hizkuntza Proiektuak funtzionatzeko eta guztiek euskaraz egiten dutela ziurtatzeko, jolas-orduan euskaraz egitea oso garrantzitsua da. Horretarako, ezin da beti ikaslearen gainean egon, eta ezin da inoiz zigorra erabili: *“Batzuetan euren elkarrizketan sartu eta euskarara ekartzen dituzu. Zigorrik eta mehatxurik gabe, natural”*, dio Aranok. Jolas-orduko ahaleginek laguntzen dute ikasleek euskaraz hitz egiteko ohitura har dezaten. Azken finean, han defendatuko du bere burua, besteak kritikatuko ditu, erronkak botako ditu, ekintzak gidatuko ditu... ikasleak, eta horretan guztian euskara erabili dezan lortu behar du Ikastolak.

Hainbat ekimen egin dituzte Txingudin jolas-orduetan euskararen erabilera bultzatzeko. Jolasen zerrendak egin zituzten eta adinka sailkatu, eta gero, asteko ordu bete eskaintzen zaie joko horiek irakasteari. Horrek bideratzen du euskaraz aritzeko jokoak jakitea eta, gainera, jolas-ordua zaindu egiten dute irakasleek. Ez bakarrik umek ez dezaten arazorik izan, baita euskaraz ari direla ziurtatzeko ere.

Jantokiari dagokionez, aipatzen dute urtetik urtera gehiago direla jantokian jaten duten umeak. *“Hori kudeatzea bakarrik lan handia da. Hainbat txanda egin behar da eta, gainera, beste elementu batzuk izan behar dira kontuan. Dударik gabe eskertzea da irakasleek egiten duten ahalegina”*, dio David Izagak.

Jantokian gelditzen diren ikasleek ordu bi egiten dituzte Ikastolan, jolastokian edota jantokian bueltaka, eta euskara bigarren hizkuntza dutenentzat, batez ere, denbora asko da gaztelaniara salto egiteko. Hainbat eskolaz kanpoko ekintza antolatzen dituzte eguerdi sasoi horretan eta begirale guztiak dira euskaldunak. Ez hori bakarrik, Ikastolak begirale guztiei ematen die Hizkuntza Proiektuaren berri. Jangelako zein bestelako begiraleen gidaritzapean tailerrak egiten dituzte: mahai-jolasak, koreografiak, eskulanak, esku pilota...

Badago euskararen erabilera sustatzeko tailer berezia ere Urtxintxa Eskolak ematen duena. Jolasak egiten dituzte egunero, eta Lehen Hezkuntzakoek musika, irratia... lantzen dituzte tailerretan. Batean zein bestean, euskara erabiltzen dute.

- **“Batzuetan euren elkarrizketan sartu eta euskarara ekartzen dituzu. Zigorrik eta mehatxurik gabe, natural”**, dio Aranok

Begiraleek euskaraz ondo egiten dutela bermatzen dute Ikastolakoek. *“Lan handia egiten dute normalkuntza-arlotik. Izan ere, guk kontratatzen dugu jende euskalduna, adibidez, baina gero gu ez gara eskolan izaten ea nola ari diren ikusteko. Irakasleek zaintzen dute ea ondo ari diren hizkuntza aldetik eta euren arloko eduki aldetik, eta horren arabera esaten digute halakok edo holakok ez du ikasleekin lan ondo egiten edo bai edo behar dena”*, dio Izagak.

Gelaz kanpoko bestelako ekintzetan ere euskararen presentzia bermatu egiten da. Arratsaldean kirol ekintzak eta bestelakoak izaten dituzte ikasleek, eta guztiak euskaraz izaten dira. Begiraleekin batera aztertzen dira kiroltako hiztegi teknikoak eta ikaslea gaztelaniar ari denean euskaraz egitera pasa dadin erabil daitezkeen zenbait estrategia.

IKASTOLAKO EREMU INSTITUZIONALA

Ikastolako klaustroak, pedagogia-batzordeak, zikloetako koordinazio-bilerak eta goi-batzordea, denak dira euskaraz. Horietan sortzen den informazioa zein materiala ere euskara hutsean sortzen dira. Goi-batzordean gurasoak eta zerbitzuetako ordezkariak ere badaude, baina euskara hutsean funtzionatzen dute. Guraso elkarteak ere bai. Gurasoek zuzenean parte hartzen dute Ikastolaren funtzionamenduan eta Ikastolak ere nahi du hori. Izan ere, ikasleak euskarara bideratzeko, beharrezkoa da Ikastolaren eta familiaren arteko lotura, eta horretan aritzen dira Txingudikoak.



Ikasleak tailerrak egiten

ONDORIOAK ETA ERRONKAK

Txingudi Ikastolako Hizkuntza Proiektuak aurrera jarraitzen du, baina gaur egun, ez da Ikastolaren proiektu bakarra. Asko hazi da Ikastola eta horrek zaildu egiten du Hizkuntza Proiektua hasierako urteetan bezain zehatz garatzea. Dena dela, bestelako betebeharrak ahaztu gabe, aurrera darraite proiektuarekin. Bere egunean berritzailea izan zen Txingudi Ikastolaren proiektua eta, oraindik ere, ikastetxe gutxitan abiatu da eleaniztasunerako proiekturik. Egia da, hala ere, Euskal Autonomia Erkidegoan eta Nafarroan gero eta kolektibo eta erakunde gehiagok egin dutela eleaniztasunaren aldeko hautua. Euskararen Gizarte Erakundearen Kontseiluak ere, Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza Sailari ikasle eleaniztunak sortzeko proiektua aurkeztu zion 2008an.

Ikastolaren Hizkuntza Proiektua aztertuta, zenbait ondorio atera ditugu:

- Irakasleek behin eta berriz errepikatu arren, egiten den horretan sinestea dela Txingudi Ikastolako Hizkuntza Proiektuak funtzionatzeko gakoa, argi dago lana dela gako nagusia. Sinesten dute egiten duten horretan, eta lan egiten dute gogotsu. Emaizak argiak dira.
- Hirugarren hizkuntza sartzeak bi hizkuntzaren arteko lehia ahaztarazi, eta hizkuntza bakoitzari leku bat eman dio. Horrela, hiruretatik bat da komunikaziorako tresna nagusi eta besteak lagungarri eta osagarri bihurtzen dira. Ez dago elkarren artean etsai den hizkuntzarik.
- Ikastola izateak eta orduko lan-taldea mantentzeak hasieran, batez ere, ahalbidetu zituen talde-lana, hasitako prozesuen jarraipena eta garapena. Akaso orain, hain handi bihurtuta, hainbeste landu ezin dena.
- Hizkuntza Proiektu hau ez da ona euskararentzat bakarrik, gaztelaniaren hutsuneak eta ingelesaren erabilera ere bildu egiten ditu.
- Baliabide gehiago izateak lagunduko luke. Hizkuntza-normalkuntzarako arduraduna, Rosa Arano, Hizkuntza Indartzeko Programako irakaslea ere bada. Beraz, Normalkuntzako orduak Hezkuntza Saileko Lanpostu Zerrendan islatzen ez diren bitartean, ezin zaio nahi adina denbora eskaini Hizkuntza Proiektuari.
- Herriaren erdian ez egoteak eta hainbeste ikasle izateak, hainbat arlotan indar handia eskatzen du: jantokian hiru txanda, egunero autobus mordoa... hori guztia antolatzen ere denbora behar da, eta ezin da denbora hori beste gauza batzuetan erabili. Ikastola hain handia

- Hirugarren hizkuntza sartzeak bi hizkuntzaren arteko lehia ahaztarazi, eta hizkuntza bakoitzari leku bat eman dio

- Hizkuntza Proiektu hau ez da ona euskararentzat bakarrik, gaztelaniaren hutsuneak eta ingelesaren erabilera ere bildu egiten ditu

izateak eguneroko lanean indar handia inbertitzea eskatzen du.

- Tentsioa mantentzea garrantzitsua da. *“Hezkuntza Ordezkaritzaren gainean egon behar duzu, autobus-konpainiaren gainean. Tentsio hori galtzen duzunean, nahi gabe, berehala hasten da euskararen erabilera zapuzten”,* Erasunen berbetan.
- Hasierako ilusioak, Ikastolako lan-taldeak eta gogoak unitate didaktiko bakoitza mimatzea ahalbidetu zuten. Orain, hori ez da posible.

Irakasleek esan dute, normalean, inplikazioa era naturalean ulertzen duena dela Ikastolara lanera joaten dena. Hala ere, badakite, hilabete hemen, astebate han eta datorren kurtsoa beste nonbait egingo dutenentzat ez dela erraza Hizkuntza Proiektu osoa barneratzea eta lantzea. *“Dena dela, ez dugu arazorik izan. Kontrako jarrerarik ez dago, baina batzuetan, oso denbora laburra egiten dute hemen”,* azaldu digute. Izagak ere, gurasoa den aldetik, ikusten du hori, baina badaki askotan saihestezina dela.

Horregatik izango da, akaso, beharrezkoa gurasoek zuzenean parte hartzea Txingudiren kudeaketan. Irakasleak hara eta hona ibiltzen dira eta egungo taldea ez da finkoa, nahiz eta irakasle asko Txingudi Ikastola izan zen garaitik dauden. Hizkuntza Proiektua eta Ikastolak euskararekin duen jarrera finkatzeko beharrezkoa da erabakiak talde iraunkorragoetan hartzea. Egun Ikastolan, zuzendaritzaz gain, goi-batzordea ere badago, eta hor gurasoek parte hartzen dute. Hizkuntzaren normalkuntzarako taldean ere bada gurasoen kide bat. Hori gakoa izango

da aurrera begira ere. Joan-etorriaren erdian, hasierako filosofiari eutsi egin beharko diote bertakoek, lehengoek eta berriek.

Dena dela, Txingudi Ikastolako Hizkuntza Proiektuari hasierako tentsioa berreskuratzea ondo letorkioke. Izan ere, Hizkuntza Proiektua abiatu zen urteetan, unitateak frogatu eta zuzendu egiten ziren. Orain halako zerbait egiteak ahalbidetuko luke unitateak eguneratzea eta testu berriak jorratu ahal izatea. “*Ez dira liburu zaharrak*”, pentsatuko dute askok, eta hala da. Munduak daraman abiaduran, baina, izagaren ikasle garai hartan eta bere umeen ikasle garai honetan ez dituzte umeek mundua ikusteko modu berdinak. Horregatik, agian, hasierako tentsio hura berreskuratuz gero, materiala eguneratu egingo lukete.

Horrez gain, egungo migrazio berriek, nahi eta nahi ez, hizkuntza asko ekarri dituzte gurera eta hiru hizkuntzen aldeko apustua-
ren ostean, interesgarria litzateke ikustea ea baden laugarren bat sartzeko aukerarik. Adibidez, DBHtik aurrera, frantsesa (hurbiltasunagatik) edo beste hizkuntza bat sartu daiteke curriculumean. Agian, lortzen den maila ez da izango euskara, gaztelania eta ingelesaren parekoa, baina oinarria finkatu daiteke. Bizi ditugun gizarteek aniztasunera garamatzate, eta halako ekimene-
k gero eta ate gehiago irekiko dizkigute elkarbizitzarako.

Lan handia dakar Txingudi Ikastolak lepo gainean, eta elkarriketatutako irakasleak eta gurasoen ordezkaria pozik daude lan horren parte izateaz. Aurrerantzean, hala ere, asko dago egiteko. Jendearen joan-etorriak segitzen du eta euskarak gero eta hizkuntza gehiagorekin bizi beharko du. Orain arteko lekuan eta moduan haziko da Txingudi: mugan, baina mugarik gabe. ◀

- Hala ere, badakite, hilabete hemen, astebete han eta datorren kurtsoa beste nonbait egingo dutenentzat ez dela erraza Hizkuntza Proiektu osoa barneratzea eta lantzea
- Jendearen joan-etorriak segitzen du eta euskarak gero eta hizkuntza gehiagorekin bizi beharko du



Txingudi Ikastolako hasierako urteetako irakasle eta ikasle taldea



SOZIOLINGUISTIKA
KLUSTERRA

► **Caso avanzado** en la Normalización del Euskara

Txingudi Ikastola

en la frontera,
pero sin límites

innobasque
berrikuntzaren euskal agentzia agencia vasca de la innovación

Txingudi Ikastola en la frontera, pero sin límites

A menudo nos encontramos en la tesitura de tener que llevar las cosas al extremo para comprobar que vamos por mal camino, y una vez que vemos el abismo ante nosotros y caemos en él, volvemos a recuperarnos poco a poco. Nadie ha llevado a Txingudi Ikastola al borde del precipicio, pero es innegable que siempre se ha encontrado en el límite. *“Irún es la frontera”*, tal como afirma la ex directora del centro Junkal Irastorza. El río Bidasoa separa el norte y el sur de Euskal Herria geográficamente y psicológicamente. Txingudi Ikastola fue creada para fomentar el euskera y la cultura vasca en la zona fronteriza, en medio de muchos impedimentos, y ahí continúa, enseñando euskera en la frontera, pero sin límites.

Los límites los pone uno mismo. No cabía la posibilidad de crear la Ikastola en el centro de Irún y en su frontera se encontraba Txingudi, pero desde su posición, la Ikastola ha sabido descender desde la frontera hasta el mismo centro de Irún. En un tiempo en que ni siquiera se reflexionaba sobre ello, la Ikastola encontró su razón de ser: el plurilingüismo basado en el euskera. Es posible que su situación geográfica haya llevado a muchos de sus ciudadanos al plurilingüismo. Los creadores de Txingudi dieron el salto y nos miraron desde un peldaño más arriba: ¿por qué aprender solamente dos lenguas, si era posible dominar tres?

Así han recorrido su camino, en la misma frontera, y en su trayectoria nos han demostrado que no estaban equivocados. Cuentan con más de mil alumnos, y lo que en una ocasión no fuera más que un quebradero de cabeza para muchos, es decir, el Proyecto Lingüístico, hoy es una realidad que ha visto la luz en diversas publicaciones. No siempre es algo negativo estar en la frontera. La presión de la proximidad de dos lenguas fuertes, los desplazamientos de las personas, el tener a un paso un pueblo y a otro paso, otro... el vivir todo eso de manera cotidiana ha servido para mirar hacia el futuro con ojos distintos. Txingudi Ikastola está en la frontera, pero hoy día, una vez superados los límites de sus comienzos, sueña con nuevas fronteras. Eso significa que las cosas han salido bien.



PRESENTACIÓN

Como otras muchas ikastolas de Euskal Herria, Txingudi Ikastola se creó para recuperar, fortalecer y desarrollar el euskera en un lugar donde se estaba perdiendo. La trayectoria de la Ikastola se ha vinculado de manera estrecha al deseo de difundir la lengua. Sin embargo, siempre se ha apostado a favor de una educación de calidad, y los alumnos, además de aprender el euskera como lengua, también han enseñado a vivir, aprender y jugar en euskera.

En Euskal Herria es habitual que se hable de bilingüismo: euskera y castellano, euskera y francés. En el caso de Txingudi, se añadió el inglés a ese binomio, y se procedió a analizar el lugar que podría tener el inglés en el funcionamiento del centro, tomando como eje siempre el euskera y calculando lo que sería más beneficioso para el mismo. De ahí partió el Proyecto Lingüístico e innumerables preguntas al respecto: ¿cuál era la edad ideal para comenzar a aprender determinada lengua?, ¿en qué ámbitos se utilizaría?, ¿cuál sería la lengua de relación?... Gracias a la labor realizada durante años, se ha podido responder a estas y a otras preguntas.

SITUACIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA DE TXINGUDI IKASTOLA

La comunicad educativa de Txingudi Ikastola abarca sobre todo Irún y Hondarribia, pero debido a la nueva ola de migraciones, el 5,8% de los alumnos ha nacido fuera de Euskal Herria. Estos alumnos traen su propia lengua, y se encuentran con dos lenguas que han vivido una situación desigual durante décadas: el castellano tiene una presencia mayor en la sociedad, y el euskera es la lengua minoritaria.

En 2009, según los resultados ofrecidos por el diagnóstico realizado en Txingudi Ikastola, el nivel de uso del euskera era del 78,77%.

En cuanto a los **padres y madres de Txingudi**, el conocimiento del euskera es del 42,05% y su uso del 31,36%. De todas maneras, la comunidad vascófona ha transmitido la lengua a sus hijos, y son niños y niñas que previamente han asistido a guarderías de modelo euskaldun. Asimismo, en las actividades extraescolares, los padres y madres euskaldunes quieren garantizar el uso del euskera o al menos, que las actividades que se realicen sean bilingües. Entre los que no son vascoparlantes, es significativo el esfuerzo que realizan para que sus hijos aprendan euskera, a pesar de que el esfuerzo en cuanto al uso sea menor.

- Siempre se ha apostado a favor de una educación de calidad, y los alumnos, además de aprender el euskera como lengua, también han enseñado a vivir, aprender y jugar en euskera

- Como en muchos otros lugares de Euskal Herria, el nivel de uso desciende del segundo al tercer ciclo. Es habitual que los alumnos que están en los inicios de la adolescencia tiendan al castellano. De hecho, la referencia principal en esa edad suele ser el castellano

En cuanto a los alumnos, se ha analizado sobre todo la actitud de los alumnos de Educación Primaria, y se han tenido en cuenta tanto la información suministrada por los padres y madres como la que se ha recabado en la Ikastola. Así, según los últimos datos, el conocimiento del euskera de los alumnos es del 48,67%. Ese dato se calcula teniendo en cuenta las lenguas que dominan los alumnos

cuando llegan a la Ikastola. El porcentaje no siempre es el mismo, pero durante los últimos años se ha mantenido en torno al 50%. Para calcular el uso del euskera se utilizaron "mintzagramas" (pruebas que miden la comunicación oral) en clase, y se calculó una proporción del 49,34%. Como en muchos otros lugares de Euskal Herria, el nivel de uso desciende del segundo al tercer ciclo. Es habitual que los alumnos que están en los inicios de la adolescencia tiendan al castellano. De hecho, la referencia principal en esa edad suele ser el castellano.

El equipo de Txingudi, además de los docentes, está compuesto por los conductores de los autobuses, los monitores del comedor, los monitores de deporte, los administrativos, los porteros y los monitores de los talleres de refuerzo del euskera. El 100% de los profesores sabe euskera y el uso también es del 100%. Sin embargo, entre el resto de los trabajadores, el 55% sabe euskera, y el 78,70% de todas las conversaciones se realizan en euskera. La conclusión que se obtiene una vez

analizados los porcentajes es que los que saben la lengua lo utilizan en sus relaciones cotidianas. De todas maneras, hoy día, viendo el tamaño de Txingudi Ikastola, es difícil garantizar en un 100% el conocimiento y el uso del euskera: *"La Delegación de Educación y las empresas subcontratadas por la misma nos envían a los trabajadores de servicios, y nosotros siempre solicitamos que sean vascoparlantes, pero, por ejemplo, si el conductor de autobús habla con el monitor en castellano, el proceso de inmersión se interrumpe"*, explica la directora. Sin embargo, *"intentamos mantener la tensión, no podemos perderla. Si algún trabajador no sabe euskera, llamamos a la Delegación de Educación o a la empresa que ha realizado la contratación e intentamos que garanticen que sean vascoparlantes"*, añade.

Ha habido problemas para garantizar el uso del euskera en la cocina y entre los conductores y monitores de autobús. Los cocineros, monitores de comedor y monitores de autobús son

- "Intentamos mantener la tensión, no podemos perderla. Si algún trabajador no sabe euskera, llamamos a la Delegación de Educación o a la empresa que ha realizado la contratación e intentamos que garanticen que sean vascoparlantes"

Txingudi Ikastola en la frontera, pero sin límites

- “Eso está claro. El equipo de hoy ha retomado la conciencia y las ganas de trabajar del equipo inicial”, afirman Rosa Arano, responsable de normalización lingüística y Juncal Irastorza, ex directora del centro

contratados por el Gobierno Vasco, pero los conductores de autobús vienen contratados por empresas privadas.

Los profesores reconocen que el uso del euskera ha disminuido en las relaciones con los padres y madres, y la razón de ello reside en la diversidad que existe hoy día entre los mismos. Esperan que poco a poco eso cambie, pero no será tarea fácil. *“Nosotros concedemos tanta importancia a la lengua como a la cultura, y, al final, cuando llegan niños de fuera y les decimos que tienen que vestirse con el traje apropiado para Santo Tomás, los padres y madres acuden a la Ikastola para aclarar sus dudas. Nosotros se lo explicamos todo: el por qué de la fiesta, cómo es el traje, qué día es el que vamos a celebrar.... y hasta ahora, todo el mundo ha participado de buen grado”,* comenta Juncal Irastorza.

PROYECTO LINGÜÍSTICO

PRELIMINARES: SUMA DE CASUALIDADES

Txingudi Ikastola se publicó en 1994. Tanto los padres y madres como los profesores han dejado claro que si en su tiempo no hubiese sido una ikastola, Txingudi no estaría hoy en la situación en la que se encuentra. *“Eso está claro. El equipo de hoy ha retomado la conciencia y las ganas de trabajar del equipo inicial”,* afirman Rosa Arano, responsable de normalización lingüística y Juncal Irastorza, ex directora del centro. Las dos conocen el Proyecto Lingüístico desde sus inicios. Ana Erasun, actual directora, llegó más tarde al centro, pero ve clara toda la labor realizada con anterioridad. *“Sin ninguna duda. Somos lo que somos, gracias a que fuimos una ikastola y porque se hizo un gran trabajo previo”,* nos comenta.



Kilometroak de 1988. Plaza del Ayuntamiento de Irún

David Izaga estudió en Txingudi Ikastola, y ahora lleva a sus hijos al mismo centro: *“La razón de nuestra elección es, en gran medida, la lengua. Yo sé que en Txingudi garantizarán que nuestros hijos hablen euskera y que recibirán una educación de calidad”.*

En 1988, Txingudi organizó la fiesta del Kilometroak. El objetivo era construir el nuevo edificio de la ikastola, pero no se conformaron con la inversión material, y también se invirtió en formación. Algunas de las cuestiones que se desarrollaron fueron la implantación de nuevas tecnologías y la inquietud con respecto a la lengua. *“Algunos miembros del equipo se percataron de que había que ahondar en otros campos para desarrollar la lengua, y que había una serie de temas que ni siquiera se habían tocado hasta entonces dentro del ámbito de la normalización lingüística”,* recuerda Irastorza.

Arano trabajaba entonces en la Escuela de Magisterio de Derio. Había realizado diversos análisis en torno a la didáctica de la lengua, y el desarrollo del Proyecto Lingüístico de Txingudi Ikastola ofrecía la posibilidad de poner en práctica diferentes aspectos que se contemplaban en la teoría. Por casualidad, *“ni siquiera sé cómo”,* el equipo de Txingudi tuvo conocimiento del mismo y le propusieron implantar un nuevo proyecto lingüístico en la Ikastola. Esa relación se ha mantenido hasta hoy. *“Vine y aquí me quedé. Al principio fue duro, requería gran constancia, pero ha merecido la pena”,* dice Arano.

Se confeccionaron unidades didácticas, se pusieron a prueba en el aula, se analizaron, se vio en qué fallaban, se corrigieron, se realizaron nuevas unidades y se volvieron a poner a prueba. Trabajaron rodeados de una gran tensión, pero estaban satisfechos del proceso. *“Era el proyecto que queríamos realizar, y teníamos que trabajar duro, pero lo hacíamos de buen grado. Más adelante, hemos asimilado mejor el proyecto, lo hemos hecho nuestro, pero mereció la pena aquella tensión inicial”,* afirma Irastorza. Tuvieron que hacer frente al cansancio inicial, e incluso hoy día, en ocasiones, preferirían tener un contacto más próximo con el mismo. Como afirma Arano, *“estamos trabajando en otros proyectos y nos es imposible trabajar siempre rodeados de esa tensión, pero no estaría nada mal volver a recuperar aquel ritmo. Analizar una y otra vez el proceso, y ser más creativos”.*

Los padres y madres no quieren exigir demasiado. *“Nosotros sabemos que los profesores y la dirección están totalmente implicados. Todas las reuniones y todos los trabajos que realizan para poder sacar adelante el Proyecto Lingüístico....*

- Como afirma Arano, *“estamos trabajando en otros proyectos y nos es imposible trabajar siempre rodeados de esa tensión, pero no estaría nada mal volver a recuperar aquel ritmo. Analizar una y otra vez el proceso, y ser más creativos”*

Hacen muchas de cosas fuera de horario, ¿qué más podemos pedirles nosotros? ¿Qué puedo pedirle yo a alguien que por su compromiso con el euskera no tiene apenas tiempo para comer durante tres días a la semana?”, dice Izaga. Y así lo ha corroborado Arano: “Aquí lo más importante es creer en lo que hacemos, creer en el proyecto”.

PROYECTO LINGÜÍSTICO DE TXINGUDI IKASTOLA

El Proyecto Lingüístico define las lenguas que se imparten en la Ikastola; no solamente el euskera, también el castellano y el inglés. Especifica el lugar que tendrá cada una de ellas en el centro. Al mismo tiempo, el Proyecto Lingüístico también intenta saber cuál es la situación lingüística de los alumnos fuera de la Ikastola, porque gracias a esa información podrá ir definiendo su ámbito de actuación. El Proyecto Lingüístico intenta definir sobre todo cuándo, dónde y cómo comenzar a aprender euskera, inglés y castellano. “Pero no se puede entender el Proyecto Lingüístico fuera del Proyecto Educativo, porque van parejos. De hecho, el objetivo es convertir la lengua en una parte importante de la educación, y no aprenderla como si fuera algo ajeno”, nos recuerda Erasun.

Además de la responsable de normalización, en Txingudi también existe una Comisión para la Normalización del Euskera, que trabaja en el marco del proyecto Ulibarri. La Normalización es parte del Proyecto Lingüístico, podríamos decir que van de la mano. Además son responsabilidad de toda la comunidad educativa: comenzando desde la dirección hasta los monitores de la cocina, todos conocen cuál es el Proyecto Lingüístico, y todos funcionan en euskera dentro de la Ikastola.

OBJETIVOS DE CADA LENGUA

El Proyecto Lingüístico de Txingudi fue uno de los primeros que se construyó sobre la base de tres lenguas. Abarca el inglés, el castellano y el euskera, pero el eje principal es el euskera. En un principio, comenzaron a trabajar y más adelante publicaron las unidades didácticas y la metodología de aprendizaje. “Comenzamos porque teníamos muchas ganas de hacerlo. Vimos que teníamos que superar la situación de bilingüismo en la que nos encontrábamos”, dice Irastorza.

Junto con la lengua, tienen en cuenta la cultura relacionada con cada una de ellas, pero la máxima inversión se realiza en torno a la cultura vasca. Asimismo, también se intenta conocer la cultura castellana y la inglesa, pero el eje fundamental es la cultura vasca. A pesar de que el uso del euskera en la Ikastola

• **“Aquí lo más importante es creer en lo que hacemos, creer en el proyecto”**

• **La Ikastola también quiere participar en la vida cotidiana del pueblo. Para ello, mantienen contactos con los agentes locales, y organiza actividades de cara al pueblo**

sea natural y esté generalizado, en Irún no sucede así y la Ikastola también quiere participar en la vida cotidiana del pueblo. Para ello, mantienen contactos con los agentes locales, y organiza actividades de cara al pueblo. Por ejemplo, la víspera de Santa Águeda se recorren las calles de Irún para celebrar la festividad. En lugar de mantener dichas actividades únicamente dentro de la Ikastola, los irundarras ven que los niños y niñas aprenden infinidad de cosas relacionadas con la cultura vasca.

Por otro lado, para poder desarrollar el Proyecto Lingüístico en su totalidad es indispensable que toda la comunidad educativa viva en euskera. Por ello, tanto en el funcionamiento propio de la Ikastola como en los órganos de gobierno, el objetivo es que las relaciones entre profesores y alumnos se mantengan en euskera.

La información que se destina a los padres y madres, por ejemplo, se escribe en las dos lenguas, a pesar de que se intenta que en las reuniones internas de la Ikastola y en otras actividades se utilice solamente el euskera. “Queremos impulsar de alguna manera un apego a la lengua en las familias que no hablan euskera, y creemos que si les damos facilidades, a pesar de que luego las explicaciones generales que demos en la Ikastola sean en castellano, les ayudaremos a ver en qué consiste la lengua”, afirman los profesores.

¿CUÁNDO SE INTRODUCE CADA LENGUA EN EL CURRÍCULUM?

En Txingudi Ikastola se habla en euskera a los alumnos desde el primer día. Si no entienden lo que se les dice, los profesores cuentan con infinidad de recursos para la comunicación: el ritmo a la hora de hablar, los gestos, la repetición del mensaje, la pronunciación, los apoyos audiovisuales, las preguntas breves, ofrecer el mensaje en euskera-castellano-euskera, repetir lo que el alumno dice en castellano en euskera, etc. Tanto en Educación Infantil como en el primer nivel de Educación Primaria, el euskera es la única lengua que se enseña como asignatura. A partir del segundo nivel de Educación Primaria, los niños tienen entre cuatro y seis horas de clase en el área específica de euskera.

A continuación se muestra una tabla en la que se detallan las horas que se imparten en la asignatura de euskera:

	Educación Infantil	Educación Primaria 1º ciclo	Educación Primaria 2º ciclo	Educación Primaria 3º ciclo
EUSKERA COMO ÁREA	6 horas mínimo	5 horas mínimo	3º nivel: 6 horas 4º nivel: 5 horas	4 horas y media

• **El Proyecto Lingüístico define las lenguas que se imparten en la Ikastola; no solamente el euskera, también el castellano y el inglés. Especifica el lugar que tendrá cada una de ellas en el centro**

Txingudi Ikastola en la frontera, pero sin límites

En lo que se refiere al castellano, los alumnos tienen garantizado el uso informal en el pueblo y, en muchos casos, también en la familia; por tanto, se introduce en el 4º nivel como asignatura y se estudia durante tres horas a la semana. En el tercer ciclo, tres horas y media. Vista la importancia que tiene el castellano en el ámbito informal, en la Ikastola se da prioridad al uso formal.

CASTELLANO COMO ÁREA	El 2º ciclo	El 3º ciclo
	4º nivel: 3 horas	3 horas y media

El inglés se introduce en el 2º nivel de Educación Primaria, y se estudia hasta el 6º nivel. La Educación Artística se imparte en inglés, porque ese tipo de asignatura brinda la oportunidad de desarrollar la oralidad. De hecho, en Irún, los alumnos no tienen muchas oportunidades de utilizar el inglés, y al impartirse esas horas en inglés, se crea un espacio donde se pueda usar la lengua. La mitad de las horas de inglés corresponden a la Educación Artística y la otra mitad, al desarrollo específico de la lengua.

INGLÉS COMO ÁREA	EP 1º ciclo		EP 2º ciclo		EP 3º ciclo	
	Ing.	Ed. Art.	Ing.	Ed. Art.	Ing.	Ed. Art.
	1 hora	1 hora	2 horas	2 horas	2 horas	2 horas

Además de la organización del currículo de las lenguas, cabe subrayar que, hasta los siete años, se dividen los grupos de alumnos según su lengua materna: los que tienen el euskara como lengua materna por un lado, y los que no lo tienen, por otro. Según Irastorza, *“Tenemos que tener en cuenta que cuando se creó Txingudi Ikastola, su objetivo era educar en euskera a los niños euskaldunes de la zona”*. Más adelante comenzaron a matricularse en la Ikastola niños y niñas cuya lengua materna era el castellano, y han ido aumentando cada vez más en número. *“Hoy día la Ikastola es muy grande, y todos no estamos de acuerdo en las cuestiones que conciernen a la lengua. Hoy día hay profesores y padres y madres que no ven tan claro que se haga dicha separación, pero nosotros consideramos que está bien y que sirve para reforzar la lengua que nuestros hijos traen desde casa”*, nos comenta Izaga.

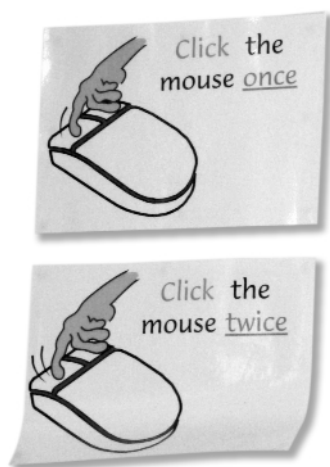
- El dividir los grupos posibilita al profesor adaptar el discurso al grupo de alumnos que se encuentra en la misma situación, y así, el profesor no tiene que hacer ningún esfuerzo extraordinario para distinguir y garantizar la comprensión de unos y otros

“Además, si se les refuerza la lengua hasta los siete años, luego les resultará más fácil hablar euskera en casa”, añade.

A medida que fue aumentando el porcentaje de alumnos cuya lengua materna no era el euskera, se decidió agrupar a los alumnos según su lengua materna, para que los que sabían euskera no lo perdieran. De hecho, la mayoría de los niños euskaldunes suelen ser bilingües, a pesar de que su lengua materna sea el euskera, y *“es fácil que en el comedor y en el recreo recurran al castellano para comunicarse con los que no saben euskera”*, dicen Arano, Irastorza y Erasun. A algunos profesores y padres y madres no les parece adecuado que la división se prolongue hasta los siete años, pero en el Proyecto Lingüístico se intenta razonar cuáles son los beneficios de esa decisión.

El dividir los grupos posibilita al profesor adaptar el discurso al grupo de alumnos que se encuentra en la misma situación, y así, el profesor no tiene que hacer ningún esfuerzo extraordinario para distinguir y garantizar la comprensión de unos y otros. De esa manera, no tiene que gestionar dos ritmos diferentes. Además, se crea un espacio sin la presencia del castellano, y *“eso es un paso hacia la normalización que en nuestro pueblo no sería la posible en ninguna otra situación”*, nos recuerdan los profesores. La mayoría de los profesores están de acuerdo en ello. Según dice Izaga, la mayor parte de los padres y madres están de acuerdo con ello; sobre todo, los padres y madres cuyos hijos tienen el euskera como lengua materna. De todas maneras, en el caso de los alumnos cuya lengua materna no es el euskera, se entiende que se realice esa división durante los primeros años. Sin embargo, según explica Izaga, hoy día algunos profesores no ven tan clara la necesidad de dicha división, pero por ahora, entre todos se ha decidido mantenerla. De todas maneras, no hay que olvidar que para el alumno que está aprendiendo una lengua es importante mantener contacto con los hablantes de la misma, y que tanto los euskaldunes como los no euskaldunes suelen estar juntos dentro del aula y fuera de la misma en diversas actividades.

Se calcula que a partir del 3º nivel de Educación Primaria, los alumnos de las aulas cuya lengua materna no es el euskera ya han aprendido la lengua, y se vuelve a agrupar otra vez a los alumnos sin tener en cuenta criterios lingüísticos. Los agrupamientos se hacen siempre con el objetivo de garantizar el uso del euskera; en el caso del inglés y del castellano no se contempla esa necesidad. Se imparten como área y se mantiene el grupo tal y como está agrupado en otras áreas. De todas maneras, existen aulas especiales para aprender inglés, donde acuden los alumnos para recibir las clases. Así, se crea un área específica de inglés dentro de la Ikastola, y en esa zona los alumnos tienen que hablar inglés. Se ponen a disposición de los profesores recursos específicos: audiovisuales, murales...



Detalle del aula de ordenadores

GESTIÓN PEDAGÓGICA DEL PROYECTO LINGÜÍSTICO

Los procesos de aprendizaje de las lenguas están vinculados entre sí. A menudo, cuando los alumnos están aprendiendo una lengua partiendo de su lengua materna, recurren a la misma para todo aquello que no saben. Los profesores tienen que estar muy atentos en ese punto, porque lo que los alumnos seleccionan puede que no sea adecuado, pero a menudo, nos sirve. Si los alumnos cuentan con una buena base en su lengua materna, será más sencillo aprender la segunda lengua y a partir de ahí, sucesivamente las siguientes. En eso se basa el Proyecto Lingüístico de Txingudi Ikastola en lo que respecta a la enseñanza de las lenguas.

“Por ejemplo, si los alumnos han aprendido en alguna de las tres lenguas lo que son los adjetivos, también lo aprenderán en las demás lenguas, pero sin comenzar desde cero. Consideramos que el alumno ya sabe lo que es un adjetivo, a pesar de que la pronunciación y las palabras en cada lengua sean diferentes”, nos explica con gran sencillez Arano. Porque es más complicado que todo eso. “Cuando creamos el material, lo llevamos a aula e hicimos diversas pruebas. Queríamos probar cada unidad didáctica y queríamos saber si funcionaba bien o mal, las analizamos, las corregimos, reflexionamos sobre ello.”, añade. Lo que subyace es que hay que aprender las demás lenguas partiendo del euskera, y, al mismo tiempo, las demás lenguas pueden ayudar a enriquecerlo.

El esfuerzo por compatibilizar las lenguas se percibe en los textos seleccionados para las tres lenguas y en sus contextos de comunicación. *“Además, el planteamiento metodológico es el mismo en las tres lenguas”, afirma Erasun. Para ello, se seleccionan textos y situaciones de comunicación que son complementarios entre las tres lenguas, y se tiene en cuenta la situación de cada una de ellas. A modo de ejemplo, en Irún no se utiliza mucho el euskera en la calle, por tanto, en la Ikastola se*

- *“Por ejemplo, si los alumnos han aprendido en alguna de las tres lenguas lo que son los adjetivos, también lo aprenderán en las demás lenguas, pero sin comenzar desde cero. Consideramos que el alumno ya sabe lo que es un adjetivo, a pesar de que la pronunciación y las palabras en cada lengua sean diferentes”, nos explica con gran sencillez Arano*

utilizan textos para desarrollar los ámbitos de uso que carece el alumno: textos explicativos, resúmenes...

Y en cuanto al ámbito oral, sucede lo mismo. El objetivo es utilizar el euskera en todos los ámbitos del centro, por tanto, se trabajan textos de manera que el euskera pueda responder a todas las situaciones comunicativas que puedan surgir al alumno fuera del aula. Lo mismo sucede con el castellano y el inglés. Se hace una reflexión similar y se desarrollan textos que se adaptan a las necesidades comunicativas.

METODOLOGÍA

En cuanto se empiezan a trabajar los textos orales y escritos, el profesor analiza lo que saben los alumnos, y desde el principio se explica a los alumnos qué utilidad tiene lo que va aprender. Así, lo que aprendan será algo más que un mero ejercicio realizado en el aula, y eso es algo totalmente necesario en el ámbito de las lenguas. A medida que se aumenta en edad, se concede una mayor libertad al alumno para que lea y realice por sí mismo los ejercicios, y por tanto, las indicaciones irán aumentando en cada ejercicio. A continuación, se realiza una reflexión sobre la idoneidad de lo aprendido o creado. *“Las reflexiones iniciales eran más precisas. Ahora las seguimos haciendo, pero debido a cuestiones de tiempo y la marcha habitual de las clases no siempre analizamos todo con detenimiento. Además, ahora dominamos el material que utilizamos”, dice Irastorza. Sin embargo, Arano quisiera seguir contando con la precisión inicial: “No es fácil. Contamos con un Proyecto Lingüístico, pero también tenemos la Agenda Local XXI y otras proyectos”.*



Txingudi Ikastola desarrolla diversos proyectos relacionados con el medio ambiente, y ha recibido el Certificado de Escuela Sostenible

- También es importante desarrollar los recursos lingüísticos de los textos, y para ello, los alumnos realizan ejercicios

En Txingudi, los textos que se trabajan de manera escrita en las tres lenguas siguen el proceso siguiente: se presenta y se sitúa en contexto la tarea a realizar y se realiza una lectura del modelo textual. Una vez creado, se trabajará el modelo en el aula y para ello el alumno comenzará a leer el texto en voz alta. En el caso del inglés, solamente en ese caso, el profesor realizará la primera lectura.

En el caso de los textos destinados a la lectura, el objetivo es trabajar la comprensión de los mismos. Así, al comienzo, se ofrecen las respuestas de las preguntas sobre el texto, y más adelante, las preguntas cada vez requerirán unas respuestas más elaboradas. También es importante desarrollar los recursos lingüísticos de los textos, y para ello, los alumnos realizan ejercicios. Al principio, se ofrece información de los recursos de que disponen los alumnos para realizar esos ejercicios, y así, con el tiempo, aprenden a utilizar los recursos por propia iniciativa.

También redactan una síntesis del trabajo que han realizado a lo largo de los días. Así el profesor puede detectar dónde están los errores y qué es lo que ha quedado sin entender, si es que ha quedado algo. Para finalizar, después de hacer todos los ejercicios, de desarrollar la situación comunicativa, la contextualización... una vez realizado todo, los alumnos escribirán el texto siguiendo ese modelo y en la lengua que corresponda a la asignatura.

Los pasos a dar son similares a las secuencias utilizadas para desarrollar la lengua oral: explicación de la tarea, conocimiento del tema y comprensión del modelo, y aprendizaje de locuciones.

CULTURA

Además de las tres lenguas, también se quieren desarrollar las culturas inherentes a las mismas y enseñar a respetarlas en Txingudi Ikastola. El euskera es el eje fundamental de la ikastola, y, junto con ello, la cultura vasca. Sin embargo, ¿en qué consiste dicha afirmación? Esa pregunta tiene miles de respuestas posibles. Txingudi lo define así: *La cultura vasca se define como el conjunto de manifestaciones culturales que son propiamente nuestras, y la manera en que tenemos los euskaldunes de ver y vivir las cosas. Txingudi quiere abrir las puertas de la cultura universal, partiendo de su carácter euskaldun.*

- Se desarrolla asimismo una identidad cultural: somos miembros de la comunidad vasca y se realiza un esfuerzo para sentirlo así.



Aunque ubicado en Irun, Txingudi Ikastola está situado en un entorno natural

Por tanto, se intenta dar a conocer el patrimonio cultural de Euskal Herria, y situar a los alumnos en su entorno: territorialidad, comenzar desde las vivencias propias de cada uno para ir abriéndose a otras más generales, desarrollar el entorno físico y natural, la importancia del entorno económico... Se desarrolla asimismo una identidad cultural: somos miembros de la comunidad vasca y se realiza un esfuerzo para sentirlo así.

El entorno y la familia garantiza en la mayoría de los casos la cultura que transmite el castellano, pero en la Ikastola también se desarrollan otros aspectos: refranes, cuentos, leyendas... Asimismo, se analizan los lugares del mundo donde se utiliza el castellano: Sudamérica, las comunidades autónomas de estado español... En el caso del inglés, en la escuela se habla sobre diversas costumbres y tradiciones de los países de habla inglesa.

ÁMBITO INFORMAL

Si se quiere normalizar el euskera y que se convierta en una lengua natural y principal para los alumnos, también se deben trabajar los ámbitos externos al centro. Txingudi Ikastola incide mucho en ello. A pesar de hablar euskera en clase, a menudo, los alumnos tienen tendencia a pasarse al castellano cuando se encuentran fuera del centro, sobre todo, en los momentos en que el profesor no está presente.

Los alumnos que en casa o en la calle hablan castellano no cuentan con un modelo en euskera fuera del aula, y esos modelos los tienen que encontrar en algún otro lugar. Para ello, en la Ikastola se organizan una serie de actividades extraescolares: taller para el refuerzo de la lengua, teatro, actividades deportivas... Los chicos y chicas, además de aprender los contenidos necesarios para dichas actividades, ven que el euskera también se utiliza en otros ámbitos y tienen la oportunidad

de desarrollarlos. En dichas actividades escuchan una lengua informal, que se utiliza en otros registros, y eso brinda la oportunidad a los profesores para pedir a los alumnos que se expresen siempre en euskera. Se les ofrecen todos los registros y así, tienen la posibilidad de utilizarlos.



Alumnos en la hora de recreo



En Educación Infantil y Primaria, los alumnos utilizan la lengua informal durante sus juegos. En el mismo aula, se utilizan juegos que correspondan con la edad y con el ámbito de la lengua que se quiera desarrollar. Durante el proceso, los profesores están atentos para ver qué lengua utilizan los niños cuando están jugando, qué tipo de expresiones utilizan. Si son elaboradas no hay ningún problema, pero en caso contrario, hay que desarrollarlas para que el alumno tenga un léxico lo más amplio posible.

Con el objetivo de que el Proyecto Lingüístico funcione y se garantice que todos hablan euskera, es muy importante que durante el recreo se hable en euskera. Para ello, no se puede estar siempre pendiente del alumno, y jamás se debe utilizar el castigo: “A veces, entras en su conversación y los diriges hacia el euskera. Sin castigos ni amenazas, de manera natural”, comenta Arano. El trabajo que se realiza durante el recreo ayudará que los alumnos se habitúen a hablar euskera. Al fin y al cabo, el alumno tendrá que defenderse a sí mismo en esas situaciones, criticará a los demás, lanzará retos, realizará una serie de acciones, y la Ikastola debe lograr que utilice el euskera en todas esas situaciones.

- “A veces, entras en su conversación y los diriges hacia el euskera. Sin castigos ni amenazas, de manera natural”, comenta Arano

Durante los recreos de Txingudi se organizan una serie de actividades para fomentar el uso del euskera. Se confeccionan listas de juegos y se clasifican por edades, y a continuación, se ofrece una hora semanal para aprender dichos juegos. Eso conlleva conocer juegos para utilizar el euskera, y además, los profesores cuidan el recreo, no solamente para que los alumnos no tengan problemas, sino para garantizar también que hablen euskera.

En lo que respecta al comedor, cada año son más los niños que se quedan a comer en la Ikastola. “Solamente la gestión del comedor origina mucho trabajo. Hay que organizar los turnos, y además, hay que tener en cuenta otra serie de elementos. Sin lugar a dudas, hay que agradecer el esfuerzo que realizan los profesores”, dice David Izaga.

Los niños que se quedan al comedor pasan dos horas más en la Ikastola, en el patio o en el comedor, y para los que el euskera es su segunda lengua, sobre todo, es demasiado tiempo para evitar que recurran al castellano. Durante el mediodía se organizan diversas actividades extraescolares, y todos los monitores son euskaldunes. No solamente eso, la Ikastola también da cuenta de su Proyecto Lingüístico a todos ellos. Así, se realizan talleres bajo la dirección de los monitores del comedor o del resto de los monitores: juegos de mesa, coreografías, trabajos manuales, pelota a mano...

También contamos con un taller específico para el fomento del uso del euskera que imparte Urtxintxa Eskola. Se realizan juegos todos los días, y los alumnos de Educación Primaria aprenden música y hacen el taller de la radio, entre otras actividades. Tanto en uno como en otro, utilizan el euskera.



Alumnos en un taller

Txingudi Ikastola en la frontera, pero sin límites

La Ikastola garantiza que los monitores hablen bien euskera: *“Realizan una gran labor desde el punto de vista de la normalización. De hecho, nosotros contratamos a gente euskaldun, pero luego nosotros no estamos presentes en el aula para ver cómo funcionan. Los profesores controlan si se manejan bien en el uso de la lengua y dentro del contenido de su área, y según el control que realizan nos informan si trabajan bien con los alumnos o cuáles serían los aspectos a mejorar”, dice Izaga.*

Asimismo, se garantiza la presencia del euskera en las demás actividades extraescolares. Durante las tardes, los alumnos realizan actividades deportivas o de otro tipo, y todas se realizan en euskera. Junto con los monitores, se analiza el léxico técnico de los diferentes deportes y también se analizan las distintas estrategias que se podrían utilizar para que el alumno cuando habla castellano se pase al euskera.

ÁMBITO INSTITUCIONAL DE LA IKASTOLA

Los claustros de la Ikastola, las comisiones pedagógicas, las reuniones de coordinación de los ciclos y la junta directiva, todas se desarrollan en euskera. Tanto la información como el material que se genera en las mismas se crean en euskera. En la junta directiva participan los padres y madres y los representantes de los trabajadores de servicios, pero funcionan solamente en euskera, así como en la asociación de padres y madres. Los padres y madres participan directamente en el funcionamiento de la Ikastola y es algo que fomenta el centro mismo. De hecho, para orientar a los alumnos hacia el euskera, es necesario crear un vínculo entre la Ikastola y la familia, y en ello trabajan los miembros de Txingudi.

CONCLUSIONES Y RETOS

El Proyecto Lingüístico de Txingudi Ikastola sigue adelante en su trayectoria, pero hoy día, no es el único proyecto con el que cuenta la Ikastola. La Ikastola ha crecido mucho y eso dificulta que el Proyecto Lingüístico se desarrolle de manera tan específica como en sus comienzos. De todas maneras, sin olvidar otro tipo de obligaciones, el centro sigue adelante con su proyecto. En su época, el proyecto de Txingudi Ikastola fue totalmente innovador y, todavía, pocos centros escolares cuentan con un proyecto plurilingüe semejante. Es cierto, sin embargo, que cada vez es más frecuente que un mayor número de colectivos y organizaciones realicen una apuesta a favor del plurilingüismo. El Consejo de Organismos Sociales del Euskera, por ejemplo, presentó en el año 2008 al Gobierno Vasco un proyecto para fomentar que los alumnos sean plurilingües.

Una vez analizado el Proyecto Lingüístico de la Ikastola, hemos extraído las conclusiones siguientes:

- La introducción de la tercera lengua supera la competencia entre dos lenguas, y le da a cada una el lugar que le corresponde

- Este Proyecto Lingüístico no es beneficioso solamente para el euskera, sino que subsana también las carencias que pueda tener el castellano y el uso del inglés

- A pesar de que los profesores repitan una y otra vez que la clave del funcionamiento del Proyecto Lingüístico de Txingudi Ikastola es el de creer en lo que se hace, lo cierto es que el trabajo es la clave de todo. Creer en lo que se hace, y trabajar con entusiasmo. Los resultados son evidentes.
- La introducción de la tercera lengua supera la competencia entre dos lenguas, y le da a cada una el lugar que le corresponde. Así, una de las tres lenguas es la herramienta principal para la comunicación y las otras dos se convierten en lenguas complementarias. No hay lenguas que sean opuestas entre sí.
- El que en sus inicios fuese una Ikastola y se mantuviese el equipo de trabajo inicial posibilitó el trabajo en equipo, el seguimiento de los procesos iniciados y su desarrollo. Quizá ahora, debido a que se ha convertido un centro de grandes dimensiones, impide que eso siga siendo así.
- Este Proyecto Lingüístico no es beneficioso solamente para el euskera, sino que subsana también las carencias que pueda tener el castellano y el uso del inglés.
- El contar con mayores recursos nos ayudaría. La responsable de normalización de lenguas, Rosa Arano, es a su vez profesora del Programa para el Refuerzo de la Lengua. Por tanto, mientras las horas que se invierten en esa tarea no se vean reflejadas en la Relación de Funciones de los Puestos de Trabajo del Departamento de Educación, no se puede invertir todo el tiempo que se quisiera al Proyecto Lingüístico.
- El no estar situados en el centro del pueblo y tener tantos alumnos nos exige incidir de manera importante en diversos ámbitos: tres turnos en el comedor, un núme-

ro diario grande de autobuses... Se necesita mucho tiempo para organizar todo eso, y por ello, ese tiempo no puede utilizarse para otras cosas. El tamaño de la Ikastola hace que haya que invertir mucho trabajo en las labores cotidianas.

- Es importante mantener la tensión. *“Hay que estar al tanto de la Delegación de Educación, de la compañía de autobuses. Cuando se pierde esa tensión, el uso del euskera comienza enseguida a disminuir”*, en palabras de Erasun.
- La ilusión inicial, el equipo de trabajo de la Ikastola y sus ganas posibilitó que cada unidad didáctica se confeccionara con gran mimo. En la actualidad eso no es posible.

Profesores y alumnos de las primeras promociones de Txingudi Ikastola



Los profesores afirman que, normalmente, la persona que acude a trabajar a la Ikastola entiende su implicación en la misma de manera natural. Sin embargo, saben que para el profesor que pasa un mes aquí y otro allí, cada semana en un centro distinto y el curso próximo en algún otro lugar no es sencillo asimilar el Proyecto Lingüístico en su globalidad y desarrollarlo. *“De todas maneras, no hemos tenido ningún problema. No existen actitudes contrarias a la misma, pero a veces, pasan muy poco tiempo aquí”*, nos han explicado. Asimismo Izaga, que también es madre de la Ikastola, percibe lo mismo, pero sabe que es inevitable en ocasiones.

Quizá por eso sea necesario que los padres y madres participen directamente en la gestión de Txingudi. Los profesores se desplazan de un centro a otro, y el equipo actual no es fijo, a pesar de que muchos de los profesores provienen de la Txingudi Ikastola inicial. Para que el Proyecto Lingüístico y la actitud que tiene la Ikastola hacia el euskera arraigue es necesario que las decisiones se adopten en grupos más permanentes. Hoy día, la Ikastola, además de la dirección, está compuesta por la junta directiva, y los padres-madres participan en la misma. En el equipo para la normalización de la lengua también hay un representante de los padres y madres. Eso será fundamental también de cara al futuro. En medio de todos los desplazamientos de los miembros del equipo de la Ikastola, los que permanezcan en ella tendrán que alimentar la filosofía inicial, tanto los veteranos como los novatos.

- Sin embargo, saben que para el profesor que pasa un mes aquí y otro allí, cada semana en un centro distinto y el curso próximo en algún otro lugar no es sencillo asimilar el Proyecto Lingüístico en su globalidad y desarrollarlo

- Los desplazamientos de las personas no se interrumpen, y el euskera tendrá que convivir cada vez con más lenguas

Aún así, sería conveniente que el Proyecto Lingüístico de Txingudi Ikastola recuperará su tensión inicial. De hecho, durante los años en que se inició el Proyecto Lingüístico, se pusieron a prueba las unidades y se corrigieron. Si ahora se hiciera algo similar, se podrían actualizar las unidades y se plantearían nuevos textos. *“No son libros viejos”*, pensarán muchos, y están en lo cierto. Sin embargo, teniendo en cuenta la velocidad en la que gira el mundo, la visión que tenían los niños en la época de la infancia de Izaba y la de los niños actuales ha variado mucho. Por ello, quizá, si se recuperará la tensión inicial, podríamos actualizar el material.

Además de ello, las nuevas migraciones han traído nuevas lenguas a nuestro trono, y después de la apuesta realizada a favor de las tres lenguas, sería interesante ver si existe la posibilidad de incluir una cuarta. Por ejemplo, a partir de la ESO, se podría introducir el francés (por la proximidad) o alguna otra lengua en el currículo. Quizá, el nivel que se obtuviera no sería equivalente al euskera, castellano o inglés, pero se podrían establecer unas primeras bases. La sociedad en la que vivimos nos conduce a la diversidad, y las iniciativas de este tipo puede llevarnos a abrir cada vez más puertas a la convivencia.

Txingudi Ikastola tiene una gran tarea por acometer, y los profesores y padres y madres entrevistados están contentos con su participación. De ahora en adelante, sin embargo, queda mucho por hacer. Los desplazamientos de las personas no se interrumpen, y el euskera tendrá que convivir cada vez con más lenguas. Txingudi crecerá en el lugar y de la manera que lo ha hecho hasta ahora: en la frontera, pero sin límites. ◀



SOZIOLINGUISTIKA
KLUSTERRA

► **Cas Avancé** dans la Normalisation de L'Euskara

Txingudi Ikastola

à la frontière,
mais sans
limites

innobasque
berrikuntzaren euskal agentzia agencia vasca de la innovación

Txingudi Ikastola à la frontière, mais sans limites

Il nous faut, bien souvent, vivre une situation extrême, voire qui nous pousse dans l'abîme, pour commencer à réagir et prendre conscience de nos erreurs. Txingudi Ikastola ne s'est jamais laissée emporter au fond de l'abîme, mais il faut bien admettre qu'elle s'est toujours trouvée au bord du précipice. « *Irun est une ville frontière* », tel que l'affirme l'ex-Directrice de l'établissement, Junkal Irastorza. Le fleuve Bidassoa sépare le nord et le sud du Pays Basque, géographiquement et psychologiquement. La création de Txingudi Ikastola visait la promotion de l'euskara et de la culture basque, dans une zone frontalière, jonchée d'obstacles. Et elle continue aujourd'hui d'enseigner l'euskera à la frontière, mais sans limites.

Les seules limites sont les limites de chacun. Vu qu'il s'avérait impossible de créer l'Ikastola dans le centre de la ville d'Irun, Txingudi Ikastola s'est installée à l'extérieur, à la frontière de la ville. Mais elle a su néanmoins pénétrer en plein cœur d'Irun. À une époque où la question des langues ne faisait l'objet d'aucune réflexion, Txingudi Ikastola trouvait sa raison d'être : le plurilinguisme, avec l'euskara comme langue principale. Il est probable que la propre situation géographique de la ville ait poussé naturellement les citoyens au plurilinguisme, mais les fondateurs de Txingudi Ikastola ont voulu faire un pas en avant et aller bien plus loin : pourquoi apprendre uniquement deux langues, s'il est possible d'en maîtriser trois ?

Et c'est ainsi que Txingudi Ikastola a amorcé sa tâche, à la frontière. Et le temps a montré que son choix n'était pas erroné. Elle compte aujourd'hui plus de mille élèves et le Projet Linguistique, autrefois un terrible casse-tête pour d'aucuns, est actuellement une réalité, qui a donné lieu à diverses publications. Comme quoi la frontière n'est pas toujours un inconvénient. La pression des deux langues fortes voisines, la libre circulation des personnes, l'existence de deux villes de part et d'autre de la Bidassoa... et le fait de vivre tout cela au quotidien, a permis de voir l'avenir avec d'autres yeux. Txingudi Ikastola, fière de son succès, rêve aujourd'hui de conquérir de nouvelles frontières.



PRÉSENTATION

Comme beaucoup d'autres ikastolas du Pays Basque, Txingudi Ikastola est créée dans le but de récupérer, de renforcer et de développer l'euskara là où la langue basque était en net recul. La trajectoire de l'ikastola a toujours été orientée vers la diffusion de la langue, mais en veillant toujours à offrir une éducation de qualité et avec l'objectif non seulement de faire apprendre aux élèves la langue basque, mais de leur apprendre également à vivre et à jouer en euskara.

Au Pays Basque, le bilinguisme est chose habituelle : euskara et espagnol, euskara et français. Txingudi Ikastola a ajouté l'anglais. Et son souci de le faire avec toutes les garanties, sans entraver le bon fonctionnement de l'établissement et avec toujours comme axe principal l'euskara, l'a conduit à s'interroger sur la démarche la plus adéquate et profitable. Une réflexion qui a débouché sur le Projet Linguistique, pour tenter de répondre à de nombreuses questions : Quel est l'âge idéal pour commencer à apprendre une langue ? Dans quels domaines l'utiliser ? Quel doit être la langue principale ?... Le travail réalisé durant des années a permis de répondre à ces questions et à d'autres.

SITUATION SOCIOLINGUISTIQUE DE TXINGUDI IKASTOLA

La communauté éducative de Txingudi Ikastola est formée de personnes provenant principalement d'Irun et de Hondarribia, mais elle compte actuellement 5,8% d'élèves nés hors du Pays Basque, comme conséquence de la vague d'immigration que connaît la région. Ces élèves, qui apportent leur propre langue, se retrouvent face à deux autres langues qui ont vécu dans une situation d'inégalité durant deux décennies : l'espagnol, à présence majoritaire dans la société, et l'euskara comme langue minoritaire.

En 2009, selon les résultats du diagnostic réalisé par Txingudi Ikastola, le niveau d'usage de l'euskara était de 78,77%.

Quant aux **parents de Txingudi Ikastola**, 42,05% connaissent l'euskara et 31,36% l'utilisent. Il s'agit, pour la plupart, de parents bascophones, qui ont transmis la langue à leurs enfants, des garçons et des filles qui proviennent de garderies fonctionnant en basque. Et ces mêmes parents bascophones souhaitent que les activités extrascolaires de leurs enfants se déroulent en basque ou qu'elles soient bilingues. Quant aux non bascophones, il faut souligner leur souci de faire en sorte que leurs enfants apprennent l'euskara, malgré leur usage restreint de la langue et les conséquences que cela implique.

- En veillant toujours à offrir une éducation de qualité et avec l'objectif non seulement de faire apprendre aux élèves la langue basque, mais de leur apprendre également à vivre et à jouer en euskara

- Comme pratiquement partout au Pays Basque, le niveau d'usage descend entre le deuxième et troisième cycle de formation. Il est habituel, en effet, que les adolescents recourent plus facilement à l'espagnol, qui est généralement, durant cette période de leur vie, la langue de référence

Pour ce qui est des élèves, les analyses ont principalement porté sur les élèves de Primaire, en tenant compte aussi bien des informations fournies par les parents que de celles collectées à l'ikastola. Ainsi, selon les dernières données, la connaissance de l'euskara chez les élèves qui s'inscrivent à Txingudi Ikastola est de 48,67%. Ce pourcentage est calculé sur la base des langues maîtrisées par les élèves à leur arrivée à l'ikastola. Un pourcentage qui varie, bien entendu, d'une année à l'autre, mais qui se maintient depuis des années autour de 50%. Leur niveau d'usage de l'euskara, calculé en classe grâce à des « mintzagrammes » (des tests qui permettent d'évaluer le niveau de communication orale), est de 49,34%. Comme pratiquement partout au Pays Basque, le niveau d'usage descend entre le deuxième et troisième cycle de formation. Il est habituel, en effet, que les adolescents recourent plus facilement à l'espagnol, qui est généralement, durant cette période de leur vie, la langue de référence.

L'équipe de Txingudi Ikastola est formée, outre des enseignants, des chauffeurs d'au-

tocar, des moniteurs de cantine, des moniteurs sportifs, du personnel administratif, des concierges et des moniteurs des ateliers de renforcement de l'euskara. Tous les enseignants connaissent l'euskara et 100% d'entre eux l'utilisent également. Pour ce qui est des autres travailleurs de l'établissement, 55% connaît l'euskara et 78,70% de la totalité des conversations se déroulent en euskara. Ces pourcentages montrent que les personnes qui connaissent la langue basque l'utilisent dans leurs relations quotidiennes. Étant donné la taille actuelle de Txingudi Ikastola, il s'avère parfois difficile d'assurer à 100% la connaissance et l'usage de l'euskara : « La Délégation de l'Éducation et les entreprises de sous-traitance nous envoient des travailleurs pour couvrir certains services qui ne sont pas toujours bascophones, bien que nous leur en faisons expressément la demande. Mais si, par exemple, le chauffeur d'autocar parle avec le moniteur en espagnol, il est évident que le processus d'immersion s'interrompt », explique la Directrice. « Nous nous efforçons toutefois de remédier à cette situation, car nous ne voulons courir aucun risque. Si un travailleur ne connaît pas l'euskara, nous appelons aussitôt la Délégation de l'Éducation ou l'entreprise de sous-traitance pour leur prier de nous envoyer du personnel bascophone », ajoute-t-elle.

- La Directrice. « Nous nous efforçons toutefois de remédier à cette situation, car nous ne voulons courir aucun risque. Si un travailleur ne connaît pas l'euskara, nous appelons aussitôt la Délégation de l'Éducation ou l'entreprise de sous-traitance pour leur prier de nous envoyer du personnel bascophone »

Txingudi Ikastola à la frontière, mais sans limites

- «C'est clair. L'équipe actuelle a pris le relais, avec le même esprit et la même envie de travailler que l'équipe initiale», affirment Rosa Arano, responsable de Normalisation Linguistique et Juncal Irastorza, ex-Directrice de l'établissement

Il y a eu, en effet, certains problèmes pour assurer l'usage de l'euskara parmi le personnel de cuisine, les chauffeurs et les moniteurs d'autocars. Le personnel de cuisine, ainsi que les moniteurs de cantine et d'autocar, sont embauchés par le Gouvernement Basque et les chauffeurs d'autocar par des entreprises privées.

Les enseignants avouent que l'usage de l'euskara a reculé dans les relations avec les parents, compte tenu du fait qu'ils proviennent aujourd'hui d'origines diverses. Ils espèrent faire changer progressivement cette situation, mais la tâche ne sera guère facile. « Nous accordons autant d'importance à la langue qu'à la culture. Ainsi, lorsque nous accueillons des enfants étrangers et nous leurs demandons, par exemple, de venir en costume typique le jour de la Saint-Thomas, les parents viennent nous voir pour demander des explications. Nous leur parlons de la festivité, des détails du costume, de la journée de célébration... et tout le monde finit par participer de bon gré », raconte Juncal Irastorza.

PROJET LINGUISTIQUE

PRÉLIMINAIRES : RÉSULTAT D'UN CUMUL DE HASARDS

Txingudi Ikastola est devenue publique en 1994. Tous les parents sont d'accord sur le fait que si, à l'origine, l'établissement n'avait pas été une ikastola, il ne serait pas ce qu'il est aujourd'hui. « C'est clair. L'équipe actuelle a pris le relais, avec le même esprit et la même envie de travailler que l'équipe initiale », affirment Rosa Arano, responsable de Normalisation Linguistique et Juncal Irastorza, ex-Directrice de l'établisse-

ment. Toutes deux ont vécu les débuts du Projet Linguistique. Ana Erasun, l'actuelle Directrice, est arrivée plus tard, mais elle reconnaît tout le travail réalisé antérieurement. « Il ne fait pas de doute que nous sommes ce que nous sommes grâce à l'ikastola d'origine et au travail préalable réalisé », déclare-t-elle.

David Izaga est un ancien élève de Txingudi Ikastola, dont les enfants sont aujourd'hui inscrits dans ce même établissement : « La langue est la principale raison qui a motivé notre choix. À Txingudi Ikastola, je suis sûr que nos enfants parleront euskara et qu'ils recevront une éducation de qualité ».

En 1988, Txingudi organise la fête du Kilometroak. L'objectif était de construire les nouvelles installations de l'ikastola, mais les organisateurs décident d'aller au-delà, de ne pas se limiter à un investissement matériel et d'investir également en formation et réflexion sur certaines questions telles que, notamment, l'implantation des nouvelles technologies et le déploiement de la langue. « Certains membres de l'équipe ont exprimé la nécessité d'approfondir d'autres domaines pour faciliter le développement de la langue, qui n'avaient pas encore été abordés dans le cadre de la normalisation linguistique », raconte Irastorza.

Arano travaillait à l'époque à l'École des Maîtres de Derio. Il avait réalisé diverses études sur la didactique de la langue et le Projet Linguistique Txingudi Ikastola offrait la possibilité de mettre en pratique certains aspects théoriques. Et c'est tout à fait par hasard, « nous ne savons pas réellement comment », que l'équipe de Txingudi Ikastola a eu connaissance de ces travaux et a proposé à son auteur d'implanter un nouveau projet linguistique à l'ikastola. Une relation qui subsiste encore aujourd'hui. « Je suis venu et j'y suis resté. Il a fallu travailler dur au début et faire preuve de constance. Mais cela a valu la peine », affirme-t-il Arano.

Des unités didactiques sont élaborées, testées en classe et, ensuite, analysées, afin de voir ce qu'il convenait d'améliorer. De nouvelles unités, revues et corrigées, sont réalisées et à nouveau testées dans les classes. Un travail intense, mais finalement très satisfaisant. « C'était le projet que nous voulions réaliser. Nous avons travaillé dur, mais nous étions très motivés. Postérieurement, nous avons assimilé mieux le projet et nous l'avons fait nôtre. Tous ces efforts initiaux ont valu la peine », affirme Irastorza. Il leur a fallu surmonter la fatigue initiale, mais aujourd'hui encore, ils préféreraient ce contact plus



Kilometroak 1988. Place de l'Hôtel de Ville d'Irun

- Tel que l'affirme Arano, « nous menons actuellement d'autres projets et il s'avère impossible de travailler toujours avec la même profondeur. Mais ce serait bien de pouvoir récupérer le rythme d'autrefois, d'analyser sans cesse le processus et d'être plus créatifs »

proche. Tel que l'affirme Arano, « nous menons actuellement d'autres projets et il s'avère impossible de travailler toujours avec la même profondeur. Mais ce serait bien de pouvoir récupérer le rythme d'autrefois, d'analyser sans cesse le processus et d'être plus créatifs ».

Les parents, quant à eux, veillent à ne pas être trop exigeants. « Nous savons que les enseignants et la Direction sont totalement impliqués. Nous sommes conscients de toutes les réunions et de tous les travaux qu'ils réalisent pour faire avancer le Projet Linguistique... Et ils font énormément de choses hors des horaires des cours. Que pouvons-nous demander de plus ? Que demander à quelqu'un qui est tellement engagé en faveur de l'euskara qu'il ne dispose pratiquement pas de temps pour déjeuner trois fois par semaine ?, s'interroge Izaga. Et Arano le confirme: « Le plus important ici c'est de croire en ce que nous faisons, de croire au projet ».

PROJET LINGUISTIQUE DE TXINGUDI IKASTOLA

Le Projet Linguistique définit les langues à dispenser à l'Ikastola : l'euskara, mais aussi l'espagnol et l'anglais. Et il détermine la place réservée à chacune d'entre elles dans le programme des cours. Mais le Projet Linguistique vise également à connaître la situation linguistique des élèves hors de l'Ikastola, car cette information permettra de définir les domaines d'action. Le Projet Linguistique vise principalement à définir quand, où et comment commencer à apprendre l'euskara, l'anglais et l'espagnol. « On ne peut toutefois comprendre le Projet Linguistique hors du Projet Éducatif, car ils vont de pair. De fait, l'objectif est de faire en sorte que la langue soit partie intégrante de l'éducation et de ne pas se limiter à l'apprendre comme une matière externe », rappelle Erasan.

Outre une personne responsable de la normalisation, Txingudi Ikastola possède également une Commission pour la Normalisation de l'Euskara, que travaille dans le projet Ulibarri. La normalisation fait partie du Projet Linguistique. La normalisation et le Projet Linguistique sont étroitement liés et sous la responsabilité de toute la communauté éducative : depuis la Direction jusqu'aux moniteurs de cuisine. Tous les participants connaissent le contenu du Projet Linguistique et tous fonctionnent en euskara à l'intérieur de l'Ikastola.

OBJECTIFS DE CHAQUE LANGUE

Le Projet Linguistique de Txingudi Ikastola est l'un des premiers comprenant trois langues : l'anglais, l'espagnol et l'euskara, cette dernière étant cependant l'axe principal. Le travail débute bien avant la publication des unités didactiques et de la méthodologie d'apprentissage. « Nous avons commencé à tra-

- **«Le plus important ici c'est de croire en ce que nous faisons, de croire au projet»**

vailler dès le début, car nous étions très motivés. Nous voulions surmonter la situation de bilinguisme existante », raconte Irastorza.

La langue est enseignée dans son contexte culturel, mais en investissant davantage en culture basque. En s'efforçant également de faire connaître aux élèves la culture espagnole et anglaise, avec cependant toujours la culture basque comme axe fondamental. Car si l'usage de l'euskara à l'Ikastola est naturel et généralisé, il n'en est pas de même à Irun. Raison pour laquelle Txingudi Ikastola tient également à participer à la vie quotidienne de la ville, en maintenant, pour ce faire, des contacts avec les acteurs locaux et en organisant des activités destinées à toute la population. Ainsi, par exemple, la veille de la Sainte-Agathe, les enfants parcourent en cortège les rues de la ville d'Irun pour célébrer cette festivité. Une excellente occasion de montrer à la population que les enfants apprennent également une infinité de choses liées à la culture basque et que ce type d'activités ne doit pas nécessairement être limité à l'intérieur de l'enceinte de l'Ikastola.

Par ailleurs, afin de pouvoir déployer pleinement le Projet Linguistique, il est indispensable que toute la communauté éducative vive en euskara. Pour ce faire, toutes les relations, entre enseignants et élèves, avec les organes de gouvernement et à tous les niveaux de fonctionnement de l'Ikastola, doivent être maintenues en euskara.

L'information destinée aux parents est cependant bilingue, bien que tout le monde s'efforce de n'utiliser que l'euskara dans les réunions internes et autres activités auxquelles les parents participent. « Nous tenons à promouvoir la langue basque auprès des familles qui ne parlent pas euskara, à les faire découvrir notre langue, même si nous leur donnons les explica-

tions générales en espagnol, pour leur faciliter les choses », affirment les enseignants.

COMMENT EST INTRODUITE CHAQUE LANGUE DANS LE PROGRAMME DES COURS ?

À Txingudi Ikastola on s'adresse aux élèves en euskara dès le premier jour. S'ils ne comprennent pas les explications qu'on leur donne, les enseignants disposent d'une infinité de ressources pour la communication : le rythme de la phrase, les gestes, la répétition du message, la prononciation, l'appui des

- **Txingudi Ikastola tient également à participer à la vie quotidienne de la ville, en maintenant, pour ce faire, des contacts avec les acteurs locaux et en organisant des activités destinées à toute la population**

Txingudi Ikastola à la frontière, mais sans limites

audiovisuels, les questions brèves, l'offre du message en euskara-espagnol-euskara, la répétition en euskara de ce que l'élève dit en espagnol, etc... Tant en Maternelle qu'en Primaire, toutes les matières sont dispensées en euskara. À partir de la deuxième année de Primaire, les enfants ont quatre à six heures de cours en euskara.

Ci-dessous, le tableau détaillé des heures de cours dispensées en euskara :

	Maternelle	Primaire 1 ^{er} cycle	Primaire 2 ^{ème} cycle	Primaire 3 ^{ème} cycle
COURS EN EUSKERA	6 heures minimum	5 heures minimum	3 ^{ème} : 6 heures 4 ^{ème} : 5 heures	4 heures et demie

Quant à l'espagnol, son usage informel par les élèves est assuré dans la ville et bien souvent dans la famille. Il n'est donc introduit qu'en 4^{ème}, trois heures par semaine. Et trois heures et demie en troisième cycle. Compte tenu de l'importance de l'espagnol dans le domaine informel, l'Ikastola accorde priorité à son usage formel.

	2 ^{ème} cycle	3 ^{ème} cycle
COURS EN ESPAGNOL	4 ^{ème} : 3 heures	3 heures et demie

L'anglais est introduit en 2^{ème} année de Primaire et il est enseigné jusqu'en 6^{ème}. Les cours d'Éducation Artistique sont dispensés en anglais, car il s'agit d'une branche qui permet de développer l'oralité. À Irun, les élèves n'ont pas souvent l'occasion d'utiliser l'anglais et ces cours constituent donc un espace où pouvoir utiliser cette langue. La moitié des heures de cours en anglais sont consacrées à l'Éducation Artistique et l'autre moitié au développement spécifique de la langue.

	Primaire 1 ^{er} cycle		Primaire 2 ^{ème} cycle		Primaire 3 ^{ème} cycle	
COURS EN ANGLAIS	Anglais	Ed. Art.	Anglais	Ed. Art.	Anglais	Ed. Art.
	1 heure	1 heure	2 heures	2 heures	2 heures	2 heures

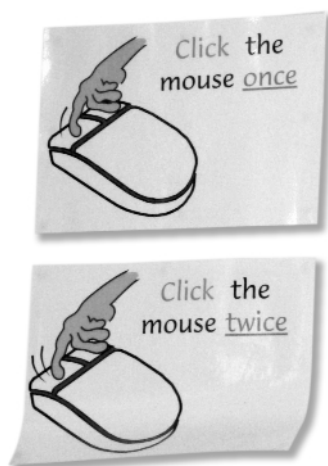
- Sans oublier que cette division en groupes permet à l'enseignant de mieux adapter son discours aux élèves se trouvant dans une situation similaire et de lui éviter des efforts supplémentaires pour s'assurer la compréhension des uns et des autres

Il faut en outre mentionner que, jusqu'à l'âge de sept ans, les élèves sont divisés en groupes en fonction de leur langue maternelle : d'une part ceux ayant l'euskara comme langue maternelle et, d'autre part, les non bascophones. Selon Irastorza : « Il ne faut pas oublier que, lors de la création de Txingudi Ikastola, l'objectif premier était de former en euskara les enfants bascophones de la région ». Postérieurement, des enfants dont la langue maternelle était l'espagnol ont commencé à s'inscrire à l'Ikastola. Et leur nombre n'a cessé d'augmenter. « Aujourd'hui, l'Ikastola est très grande et nous ne sommes pas tous d'accord sur certaines questions concernant la langue. Certains enseignants et parents ne sont pas partisans de cette séparation, mais nous, nous considérons qu'elle permet de renforcer la langue basque que nos enfants apportent de la maison », explique Izaga. « Si on renforce la langue jusqu'à l'âge de sept ans, les enfants parleront plus facilement l'euskara à la maison », ajoute-t-elle.

Vu que le pourcentage d'élèves dont la langue maternelle n'était pas l'euskara ne cessait d'augmenter, l'Ikastola décide de grouper les élèves en fonction de leur langue maternelle, afin que ceux sachant l'euskara ne le perdent pas. Compte tenu, d'ailleurs, que la plupart des enfants bascophones sont bilingues, bien que leur langue maternelle soit l'euskara et qu'ils recourent facilement à l'espagnol, à la cantine ou à la récréation, pour communiquer avec les enfants que ni ne parlent pas euskara », affirment Arano, Irastorza et Erasun. Certains enseignants et parents n'apprécient pas que la division se prolonge jusqu'à l'âge de sept ans, mais le Projet Linguistique défend les bienfaits de ce choix.

Sans oublier que cette division en groupes permet à l'enseignant de mieux adapter son discours aux élèves se trouvant dans une situation similaire et de lui éviter des efforts supplémentaires pour s'assurer la compréhension des uns et des autres. Il ne doit pas, ainsi, gérer des rythmes différents. Et cela permet, de plus, de créer un espace sans la présence de l'espagnol, « ce qui représente un pas en avant vers la normalisation, qui serait impossible autrement dans notre ville », déclarent les enseignants. La plupart des enseignants sont d'accord là-dessus. Et, selon Izaga, la plupart des parents aussi et notamment, bien entendu, les parents des enfants dont la langue maternelle est l'euskara. Pour les élèves dont la langue maternelle n'est pas l'euskara, cette division durant les premières années semble acceptable. Bien que certains enseignants, avoue Izaga, ne la considèrent plus nécessaire aujourd'hui, ils ont décidé tous ensemble de maintenir cette division. De toute façon et compte tenu de l'importance pour l'élève qui apprend une langue de garder le contact avec les locuteurs de cette langue, tous les enfants, bascophones et non bascophones, partagent tous ensemble diverses activités, en classe et hors de classe.

On estime que, à partir de la 3^{ème} année de Primaire, les élèves dont la langue maternelle n'est pas l'euskara ont appris la langue et ils sont regroupés, sans tenir compte des critères linguistiques. La séparation vise uniquement à assurer l'usage de l'euskara. Cette séparation n'est pas nécessaire pour l'anglais ni l'espagnol. Il existe d'ailleurs des classes tout spécialement réservées aux cours d'anglais, autrement dit, des espaces, à l'intérieur de l'Ikastola, où tous les élèves doivent parler anglais. Les enseignants ont à leur disposition, pour leur faciliter la tâche, diverses ressources spécifiques : audiovisuels, muraux...



Salle de classe équipée d'ordinateurs

GESTION PÉDAGOGIQUE DU PROJET LINGUISTIQUE

Les processus d'apprentissage des langues sont interreliés. Bien souvent, lorsque les élèves apprennent une langue en partant de leur langue maternelle, ils recourent à cette dernière pour tout ce qu'ils ne savent pas. Les enseignants doivent être très attentifs à cette question et veiller à ce que les élèves utilisent les références correctes, qui ne sont certes pas celles que nous souhaitons mais qui peuvent toutefois servir. Par conséquent, si les élèves possèdent une bonne base dans leur langue maternelle, il leur sera plus facile d'apprendre une deuxième langue et d'autres successivement. C'est le principe sur lequel repose le Projet Linguistique de Txingudi Ikastola en matière d'enseignement des langues.

« Par exemple, si les élèves ont appris les adjectifs dans l'une des trois langues, ils les apprendront également dans les deux autres, mais sans partir de zéro. Nous considérons, en effet, que l'élève sait ce qu'est un adjectif, bien que la prononciation des mots soit différente dans chaque langue », explique très simplement Arano. Car c'est, en réalité, bien plus compliqué.

- « Par exemple, si les élèves ont appris les adjectifs dans l'une des trois langues, ils les apprendront également dans les deux autres, mais sans partir de zéro. Nous considérons, en effet, que l'élève sait ce qu'est un adjectif, bien que la prononciation des mots soit différente dans chaque langue », explique très simplement Arano

« Lorsque nous avons élaboré le matériel de cours, nous l'avons testé en classe. Nous voulions mettre en pratique chaque unité didactique et vérifier son fonctionnement, l'analyser et la corriger, réfléchir sur les résultats... », ajoute Arano. La leçon tirée de tout ce travail est qu'il faut apprendre les autres langues en partant de l'euskara et que les autres langues peuvent aider à enrichir l'euskara.

On perçoit ce souci de rendre les trois langues compatibles dans les textes retenus pour chacune des langues et leurs contextes de communication. « De plus, la démarche méthodologique est identique dans les trois langues », affirme Erasun. Pour ce faire, les textes et situations de communication choisis sont complémentaires entre les trois langues. Par exemple, vu qu'à Irun, l'euskara n'est guère utilisé dans la rue, l'Ikastola utilise des textes visant à développer les domaines de la vie quotidienne de l'élève où l'on constate cette carence, à l'aide de textes explicatifs, de résumés...

Et il en est de même pour l'oral. L'objectif est d'utiliser l'euskara dans tous les domaines, hors de l'Ikastola également. Les enseignants travaillent, par conséquent, de telle sorte que l'euskara puisse répondre à toutes les situations communicatives susceptibles de surgir hors de classe. En espagnol et en anglais, l'idée est la même : les textes sont dûment adaptés aux besoins communicatifs des élèves, dans toutes les situations de leur vie.

MÉTHODOLOGIE

Toutes les activités, orales et écrites, réalisées en classe sont analysées par l'enseignant, qui explique au préalable aux élèves l'utilité pratique de ce qu'ils vont apprendre. Le but est de ne pas limiter les cours à de simples exercices en classe, car la pratique de la langue apprise est absolument indispensable. Au fur et à mesure que l'enfant grandit, il se voit accorder une plus grande liberté pour réaliser seul toute une série d'exercices, conformément aux indications du professeur. Avec toujours une réflexion postérieure sur les progrès atteints. « Les réflexions initiales étaient, certes, plus précises. Aujourd'hui, nous continuons à les faire, mais par manque de temps et afin de respecter le bon déroulement des cours, nous n'analysons pas toujours tout en profondeur. De plus, nous maîtrisons



Txingudi Ikastola mène divers projets liés à l'environnement et elle possède la certification «École Durable»

mieux maintenant le matériel que nous utilisons », explique Irastorza. Arano voudrait cependant revenir à la précision initiale: « Mais ce n'est pas facile. Nous avons un Projet Linguistique, mais aussi maintenant l'Agenda Local XXI et d'autres projets ».

À Txingudi Ikastola, les textes écrits sont travaillés conformément à la même démarche dans les trois langues. En premier lieu, présentation et contexte de la tâche à réaliser et lecture du modèle textuel. Ensuite, travail du modèle en classe en commençant par la lecture du texte à haute voix. En anglais, et uniquement dans cette langue, c'est le professeur qui procède à la première lecture.

L'objectif des textes destinés à la lecture est de travailler ensemble leur compréhension, à l'aide, dans un premier temps, de questions-réponses relatives au texte, pour arriver ensuite à des questions réclamant des réponses de plus en plus élaborées. Avec également des exercices visant tout spécialement à développer les ressources linguistiques des textes. Au début, on montre aux élèves comment utiliser les ressources à leur disposition pour la réalisation de ces exercices, afin qu'ils finissent par les utiliser seuls, de leur propre initiative.

Les élèves doivent également présenter une synthèse du travail réalisé, afin que le professeur puisse détecter les erreurs et ce qui n'a pas été bien compris, le cas échéant. Et pour terminer, une fois tous les exercices réalisés et la situation communicative, la contextualisation, etc... maîtrisés, les élèves rédigent leur propre texte, selon le modèle appris et dans la langue correspondante.

La même démarche est appliquée à la langue orale : explication de la tâche à réaliser, connaissance du thème, compréhension du modèle et apprentissage de locutions.

- Avec également des exercices visant tout spécialement à développer les ressources linguistiques des textes

- Tout en développant une identité culturelle: nous sommes membres de la communauté basque et nous devons en être fiers

CULTURE

Outre les langues en soi, Txingudi Ikastola veille également à faire découvrir les différentes cultures et à apprendre à les respecter. L'euskara étant cependant l'axe fondamental de l'Ikastola, de même que, par conséquent, la culture basque. En quoi consiste la culture ? Un terme qui admet une pluralité de sens et de multiples usages. Txingudi Ikastola la définit ainsi : *La culture basque est l'ensemble des manifestations culturelles qui nous caractérisent et notre manière à nous, les bascophones, de voir et de vivre les choses. Txingudi Ikastola tient à ouvrir les portes de la culture universelle, en partant de son caractère basque.*



Txingudi Ikastola est située dans la commune d'Irun, dans un environnement naturel

En commençant donc par faire connaître le patrimoine culturel du Pays Basque et en situant les élèves dans leur communauté. En abordant la territorialité - à partir de l'expérience de chacun pour s'ouvrir progressivement aux autres plus générales -, l'environnement physique et naturel, l'importance de l'environnement économique... Tout en développant une identité culturelle : nous sommes membres de la communauté basque et nous devons en être fiers.

L'environnement et la famille assurent, dans la plupart des cas, la culture transmise par l'espagnol, mais l'Ikastola veille à développer d'autres aspects : dictons, contes et légendes... Les élèves découvrent les autres endroits du monde où l'on

parle espagnol : l'Amérique Latine, les communautés autonomes de l'État espagnol... Les cours d'anglais abordent également les différentes coutumes et traditions des pays anglophones.

DOMAINE INFORMEL

Pour normaliser l'euskara et faire en sorte qu'il devienne une langue naturelle et la langue principale de communication pour les élèves, il est indispensable de travailler d'autres domaines externes à l'Ikastola. Txingudi Ikastola veille tout spécialement à favoriser l'usage de la langue, à tout moment, compte tenu du fait que les élèves ont tendance à passer à l'espagnol hors de l'établissement scolaire, notamment lorsque les enseignants ne sont pas présents.

Les élèves parlent espagnol à la maison ou dans la rue parce qu'ils ne disposent pas d'un modèle en euskara hors des cours. Il faut, par conséquent, leur fournir ces modèles. Pour ce faire, Txingudi Ikastola organise toute une série d'activités extrascolaires : ateliers pour le renforcement de la langue, théâtre, activités sportives... Les enfants apprennent ainsi non seulement les contenus nécessaires pour la participation à ces activités, mais ils ont également l'occasion de constater que l'euskara est utilisé dans d'autres domaines. Le langage utilisé dans ce type d'activités est plus informel, les registres sont différents à ceux appris à l'école et cela permet d'encourager les enfants à toujours s'exprimer en euskara. En offrant la possibilité d'utiliser divers registres, on favorise l'usage de la langue dans tous les domaines.

En Maternelle et en Primaire, les élèves utilisent un langage informel pour jouer. Les jeux en classe sont sélectionnés en fonction de l'âge des élèves et de la langue à travailler. Les enseignants sont très attentifs à la langue utilisée par les enfants pendant qu'ils jouent, au type d'expressions utilisées. Si elles sont élaborées, pas de problème, mais si ce n'est pas le cas, ils veillent à les faire développer, afin d'élargir au maximum le lexique de l'élève.



Élèves pendant la récréation



- Les enseignants sont très attentifs à la langue utilisée par les enfants pendant qu'ils jouent, au type d'expressions utilisées. Si elles sont élaborées, pas de problème, mais si ce n'est pas le cas, ils veillent à les faire développer, afin d'élargir au maximum le lexique de l'élève

Pour que le Projet Linguistique soit un succès et pour s'assurer que tous les élèves utilisent l'euskara, il est très important que les enfants parlent euskara pendant la récréation, sans toutefois exercer une surveillance excessive ni recourir aux punitions : « Il suffit parfois d'entrer dans leur conversation et de les réorienter vers l'euskara. Sans menaces ni punitions, tout naturellement », explique Arano. Le travail réalisé pendant la récréation permet d'habituer les enfants à parler euskara. Le but est de faire en sorte que l'élève puisse se défendre seul hors de classe, critiquer et donner son avis, lancer des défis, s'engager, participer à diverses activités... Et l'Ikastola doit veiller à ce qu'il utilise l'euskara dans toutes les situations.

Pendant la récréation, Txingudi Ikastola organise également toute une série d'activités pour encourager l'usage de l'euskara. Des listes de jeux sont élaborées, en fonction de l'âge des enfants, et une heure par semaine est consacrée à l'apprentissage de divers jeux, qui seront ensuite partagés en euskara. La tâche des enseignants pendant la récréation ne se limite donc pas à garantir la sécurité des enfants, mais à s'assurer également qu'ils parlent en euskara.

Quant à la cantine, elle accueille chaque année un plus grand nombre d'enfants. « La gestion de la cantine implique un énorme travail supplémentaire. Il faut organiser plusieurs services et tenir compte de toute une série d'éléments et de circonstances. Nous ne pouvons que remercier les enseignants pour leurs efforts », souligne David Izaga.

Les enfants qui mangent à l'école passent deux heures de plus à l'Ikastola, dans la cour et à la cantine, et pour ceux dont l'euskara est la deuxième langue, la tentation est grande de recourir à l'espagnol. Raison pour laquelle diverses activités extrascolaires sont organisées à midi ; tous les moniteurs sont bascopphones et totalement impliqués dans le Projet Linguistique de l'Ikastola. Des ateliers, encadrés par des moniteurs, sont ainsi organisés : jeux de table, chorégraphies, travaux manuels, jeu de pelote...

- « Il suffit parfois d'entrer dans leur conversation et de les réorienter vers l'euskara. Sans menaces ni punitions, tout naturellement », explique Arano



Élèves dans un atelier

Txingudi Ikastola compte également un atelier spécifique pour la promotion de l'usage de l'euskara, dispensé par Urtxintxa Eskola tous les jours, où les élèves de Primaire jouent, font de la musique, animent une émission de radio, parmi d'autres activités, et toujours en euskara.

L'Ikastola s'assure que tous les moniteurs parlent bien euskara : « Leur tâche est essentielle pour la normalisation de l'euskara. Nous embauchons des personnes bascophones, mais nous ne sommes pas toujours présents pour les voir travailler. Les enseignants sont chargés de vérifier leur usage correct de la langue dans leur domaine et de nous informer des aspects à éventuellement améliorer », explique Izaga.

La présence de l'euskara dans les autres activités extrascolaires est également assurée. Les après-midi sont consacrés aux activités sportives ou autres, mais toujours en euskara. Les moniteurs en profitent pour passer en revue le lexique technique des différents sports et utilisent toutes sortes de stratégies pour faire passer à l'euskara les enfants qui s'expriment en espagnol.

DOMAINE INSTITUTIONNEL DE L'IKASTOLA

Les réunions d'enseignants de Txingudi Ikastola, les Commissions Pédagogiques, les réunions de coordination des cycles et du Comité de Direction se déroulent toujours en euskara, avec la participation de représentants des parents et des travailleurs des services sous-traités. L'Association des Parents d'Élèves fonctionne également en euskara. La participation directe des parents est fondamentale. Pour aider les élèves à vivre en euskara, il est indispensable de créer un lien entre l'Ikastola et la famille et tous les membres de Txingudi Ikastola centrent leurs efforts dans ce sens.

CONCLUSIONS ET ENJEUX

Le Projet Linguistique de Txingudi Ikastola suit son cours, mais ce n'est pas le seul projet mené par l'Ikastola, qui a énormément grandi, ce qui complique le développement du Projet Linguistique, tel qu'il a été conçu au départ. Sans toutefois négliger ses autres obligations, Txingudi Ikastola poursuit son projet, innovant lors de sa création mais encore aujourd'hui, puisque les établissements scolaires avec un projet plurilingue similaire sont rares, malgré l'accroissement du nombre de collectifs et d'organisations qui défendent le pluralisme, tel que notamment le Conseil des Organismes Sociaux de l'Euskara, qui a présenté en 2008 au Gouvernement Basque un projet pour la promotion de l'enseignement plurilingue.

L'analyse en profondeur du Projet Linguistique de Txingudi Ikastola nous permet de tirer les conclusions suivantes :

- Quoique les enseignants répètent sans cesse que le succès du Projet Linguistique de Txingudi Ikastola est d'y croire, c'est grâce au travail que les progrès sont possibles. Croire au résultat et travailler avec enthousiasme sont les clés de la réussite.
- L'introduction de la troisième langue permet de surmonter la concurrence entre deux langues en accordant à chacune la place qui lui revient. L'une des trois langues est l'outil principal de communication et les deux autres deviennent des langues complémentaires, sans nullement s'opposer entre elles.
- Le fait d'avoir débuté comme Ikastola et d'avoir conservé l'équipe de travail initiale a facilité le travail en groupe, le suivi des processus et leur développement. Avec le temps, l'Ikastola a grandi et sa taille actuelle ne permet plus de continuer à travailler de la même manière.
- Ce projet Linguistique est profitable pas seulement pour l'euskara : il permet également de remédier aux carences d'usage de l'espagnol et de l'anglais.
- Pouvoir disposer de ressources additionnelles aiderait certainement. La responsable de la normalisation des langues, Rosa Arano, par exemple, dispense à la fois des cours de renforcement de la langue. Tant que toutes les fonctions réellement exercées ne sont pas reconnues et ne figurent donc pas dans la Liste des Postes de Travail du Département de l'Éducation, les responsables du Projet Linguistique ne pourront à y consacrer toutes les heures nécessaires et souhaitées.

- L'introduction de la troisième langue permet de surmonter la concurrence entre deux langues en accordant à chacune la place qui lui revient
- Ce projet Linguistique est profitable pas seulement pour l'euskara : il permet également de remédier aux carences d'usage de l'espagnol et de l'anglais

- Le fait que l'établissement se trouve à l'extérieur de la ville et le grand nombre d'élèves inscrits impliquent l'implantation d'une logistique adaptée : trois services de cantine, un grand nombre d'autocars... Et beaucoup de temps d'organisation consacré à toute une série de tâches quotidiennes, au détriment de la formation elle-même.
- Il est fondamental de ne jamais baisser la garde. « Avec la Délégation de l'Éducation, avec la compagnie d'autocars. Si l'on baisse la garde, l'usage de l'euskara commence à diminuer », alerte Erasun.
- L'équipe de travail initial de Txingudi Ikastola, son illusion et sa motivation ont permis de créer un projet didactique avec le plus grand soin. Ce n'est plus possible aujourd'hui.

Les enseignants affirment que, normalement, les personnes qui viennent travailler à l'Ikastola considèrent leur implication toute naturelle. Mais pour les enseignants intérimaires, qui passent un mois ici et un mois ailleurs, voire chaque semaine dans un établissement différent ou qui ne seront plus là l'année prochaine, ce n'est pas facile d'assimiler ni de développer le Projet Linguistique dans sa totalité. « Nous n'avons jamais rencontré de problèmes, pas d'attitudes opposées au projet, mais c'est vrai que certains passent très peu de temps chez nous », expliquent certains professeurs. Izaga, qui est aussi mère d'élève, perçoit parfois cette même sensation, mais elle reconnaît que c'est inévitable.

Txingudi Ikastola à la frontière, mais sans limites

Raison pour laquelle il s'avère indispensable que les parents participent directement à la gestion de Txingudi Ikastola. Certains enseignants se déplacent d'un établissement à l'autre et l'équipe n'est pas toujours la même, bien que beaucoup de professeurs proviennent de l'équipe initiale. Pour consolider le Projet Linguistique et la philosophie de l'Ikastola à l'égard de l'euskara, il faut que les décisions soient prises par une équipe permanente. Outre la Direction, l'Ikastola compte aujourd'hui un Comité de Direction, auquel participent les parents. Et il y a également un représentant des parents au sein de l'équipe de normalisation de la langue. Son rôle est fondamental pour l'avenir, puisque les membres de ce Comité seront plus permanents, ils ne se déplaceront pas comme certains membres du corps enseignant, et c'est à eux d'alimenter la philosophie initiale de l'Ikastola, aux côtés des vétérans.

Il convient, par ailleurs, de récupérer l'ambiance initiale du Projet Linguistique de Txingudi Ikastola, cette constante remise en question des unités didactiques, leur correction et adaptation. Il conviendrait peut-être de mettre à jour le matériel et d'envisager de nouveaux textes. « *Il ne s'agit pas de vieux livres* », penseront d'aucuns et c'est vrai, mais compte tenu de la vitesse d'évolution du monde, il faut admettre que la vision des enfants de l'époque et celle des enfants d'aujourd'hui est bien différente. D'où la nécessité, peut-être, de revoir et d'actualiser le matériel, comme au début.

- Mais pour les enseignants intérimaires, qui passent un mois ici et un mois ailleurs, voire chaque semaine dans un établissement différent ou qui ne seront plus là l'année prochaine, ce n'est pas facile d'assimiler ni de développer le Projet Linguistique dans sa totalité

Par ailleurs, l'immigration amène de nouvelles langues et il faudrait peut-être envisager l'introduction d'une quatrième langue dans le programme des cours. Par exemple, à partir de l'ESO, le français (compte tenu de la proximité), ou une autre. On n'arriverait peut-être pas à atteindre le même niveau qu'en euskara, espagnol ou anglais, mais il s'agirait de fournir une première base. La société dans laquelle nous vivons nous pousse à la diversité et ce genre d'initiatives peuvent nous aider à ouvrir de nouvelles portes et à promouvoir la coexistence.

Txingudi Ikastola s'est engagée dans une énorme tâche, mais les enseignants et parents interrogés sont satisfaits de leur contribution. Et ils sont tous conscients qu'il reste encore beaucoup à faire. Le personnel continue à se déplacer et l'euskara doit coexister avec un plus grand nombre de langues. Txingudi Ikastola continuera à croître : à la frontière, mais sans limites. ◀

- Le personnel continue à se déplacer et l'euskara doit coexister avec un plus grand nombre de langues

Enseignants et élèves des premières promotions de Txingudi Ikastola



2004ko martxoan, euskararen kudeaketaren alorreko hainbat erakundek bultzatuta, Soziolinguistika Klusterra izeneko elkarte edo klusterra sortu genuen. Bere zeregin nagusia, soziolinguistika arloari dagokion ezagutza sortzea eta garatzea eta arloko eragileen arteko ezagutza eta lankidetzaren sareak osatzea da. Soziolinguistika Klusterrak, gaur egun, 20 erakunde eta 110 norbanako ditu bazkide. Erakunde horien artean, izaera eta mota desberdinetakoak daude:

- Unibertsitateak: *EHU-UPVko Gizarte Psikologia eta Portaera Zientzien Metodologia Sailak, EHU-UPVko Soziologia II Saila, EHU-UPVko Hezkuntzaren Teoria eta Historia Saila, Mondragon Unibertsitateko Humanitate eta Hezkuntza Zientzietako Fakultatea*
- Administrazioak: *Hernaniko Udala, Tolosako Udala*
- Formazio eta ikerketa erakundeak: *Eusko Ikaskuntza, UEU, Aztiker Ikergunea, Gipuzkoako Urtxintza Eskola, AEK, Euskal Herriko Ikastolen Konfederazioa, EBETE*
- Aholkularitza enpresak: *Elhuyar Aholkularitza, EMUN Kooperatiba, ARTEZ Euskara Zerbitzua*
- Elkarte profesionalak: *NETeLE, Topagunea. Euskara Elkartearen Federazioa, Euskara Kultur Elkargoa*
- Finantza erakundeak: *Gipuzkoa Donostia Kutxa*

Euskararen Normalizazio Kasu Aurreratuak proiektuaren helburu nagusia euskara planekin abiatu diren erakundearen esperientzia ezagutzera ematea da. Erakunde hauek lortutako arrakastaren gakoei buruz gogoeta suspertu eta euskararen normalizazioan baliagarriak diren ikuspegi eta praktikak hedatu nahi dira enpresa, unibertsitate eta administrazio arloan. Kasuek, azken batean, ikasketa bultzatu nahi dute, esperientzia eta hausnarketaren bidez.

www.soziolinguistika.org/kasuak



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO



CAJA LABORAL
EUSKADIKO KUTXA



SOZIOLOGIA
KLUSTERRA